

**Нижняя Волга**

УДК 902 93/94

<https://doi.org/10.24852/2587-6112.2022.3.204.242>**НЕКОТОРЫЕ КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ  
И НАРРАТИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ОБ УКЕКЕ<sup>1</sup>**

©2022 г. И.В. Волков

Письменные источники о золотоордынском городе Укеке давно введены в научный оборот, но есть погрешности в их переводах и интерпретации. Город изображён на трёх картах, восходящих у общему протографу (расширенный вариант представления Волги каталонского стиля). Самый ранний пример – карта братьев Пицигани 1367 г. Здесь город расположен напротив острова Çiçera (Самарской луки), что является результатом компилирования разномасштабных карт. Перемещение знака города на картах Фра Мауро 1459 г. и Джованни Франческо Камоччио 1570 г. на левый берег Волги – явление нормальное с точки зрения языка карт. В «Упорядоченье стран» Абу-л-Фиды Укек упоминается в двух местах. Здесь локализация пункта достаточно надёжна для своего времени, город охарактеризован как граница ханского домена. Краткая характеристика Укека в книге Ибн Баттуты наиболее сложна для интерпретации. Скорее всего, здесь смешана информация о двух пунктах с одним названием: на Волге и в Приазовье. Возможно обнаружение новых упоминаний Укека на картах каталонского стиля и в итальянском актовом материале.

**Ключевые слова:** Укек, Волга, Пицигани, Фра Мауро, Камоччио, Абу-л-Фиды, Марко Поло, Ибн Баттута, Узбек, горы русских, серебряные рудники.

**CARTOGRAPHIC AND NARRATIVE SOURCES  
RELATED TO UKEK<sup>2</sup>**

I.V. Volkov

Written sources related to the Golden Horde city of Ukek have long been introduced into scientific discourse, but there have been deviations in their translations and interpretation. The city is mentioned on three maps ascending from the common protograph (an extended version of the representation of the Volga in the Catalan style). The earliest example is a map by the Pitzigani brothers (1367), where the city is located on the opposite side of the island of Çiçera (Samara Luka), which was a result of compiling maps of different scales. The displacement of the city's sign on the maps by Fra Mauro (1459) and Giovanni Francesco Camocio (1570) to the left bank of the Volga is a normal phenomenon from the viewpoint of the map language. In the Sketch of the Countries by Abu'l-Fida, Ukek is mentioned twice. Here, the localization of the site is rather reliable for its time period, and the city is characterized as the border of the Khan's domain. A brief description of Ukek in Ibn Battuta's book is the most difficult one to interpret. Most likely, information about two points with the same name is mixed in this work: one was situated on the Volga and the other - on the Azov seashore. Possibly, new mentions of Ukek can be found on Catalan-style maps and in Italian notarial acts.

**Keywords:** Ukek, Volga, Pitzigani, Fra Mauro, Camocio, Abu'l-Fida, Marco Polo, Ibn Battuta, Uzbek, Russian mountains, silver mines.

Интерес к золотоордынскому городу Укеку у историков и археологов был настолько велик, что практически все основные источники, в которых он фигурирует, известны уже с XIX в. Историография по теме весьма обширна, но все же при этом нельзя сказать, что возможные интерпретации данных всегда бесспорны. Поэтому здесь рассмотрим лишь те источники, интерпретация которых в научных изда-

ниях последних лет, нуждается в комментариях или опровержении. Задача состоит не в получении истины в последней инстанции, а в иллюстрации тех сведений, которые имеются в источниках и зачастую не предоставляют однозначных ответов на вопросы.

Широко известны две карты, на которых обозначен Укек. Обе они представляют пространственный каталонский вариант изображе-

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке Фонда президентских грантов, проект №12/1/71-68 "Живая история. Из прошлого в настоящее" и проекта РФФИ №20-09-00004 (2020-2022).

<sup>2</sup> The work was supported by the Presidential Grant Foundation, Project No. 12/1/71-68 "Living History. From the Past to the Present" and RFBR project No. 20-09-00004 (2020-2022).

ния бассейна Волги со множеством объектов на берегах Волги. Больше сохранилось карт краткого каталонского варианта, на которых от верхушки дельты до впадения Камы обозначались только Хаджитархан, Сарай, остров Чичера (Самарская лука) и Болгар. Вполне возможно, что пространственный вариант – это результат нанесения словесной информации на основу краткого.

#### **Карта братьев Пицигани 1367 г.**

Подробное изображение русла Волги в XIV в. есть только на ней (рис. 1, 2), а на остальных картах с детальным представлением Каспия этот участок не покрыт. Здесь мы сталкиваемся с некоторыми отступлениями от стандартного «языка карт». В соответствии со «стандартом» названия пишутся от берега в сторону суши, приблизительно под прямым углом. Поэтому естественно, что ориентировка названий на правом и левом берегах Волги – противоположная. Почти все названия на правом берегу – черные, на левом почти все – красные. В целом, это наводит на мысль, что они написаны в основном, «в два подхода»: сначала одна сторона, затем – поворот листа и смена чернил. Можно было бы предположить, что это подписи чередующихся по руслу пунктов, а на разных берегах они расположены ради экономии места, чтобы вдвое увеличить пространство для письма.

Однако этому несколько противоречит то, что надписи на правом и левом берегах в большинстве случаев расположены приблизительно в одну строку. При этом в 5 подписях на правом берегу присутствует слово “cassar”, обозначающее или замок, или просто поселок (“casal” – это просто жилье, небольшое поселение, а замена «t» на «l» и наоборот – явление нормальное). При этом условные знаки «городов» располагаются только на левом берегу за исключением одного у «острова» и двух в самой нижней части течения, где всё место на левом берегу занято укрупненным изображением столицы.

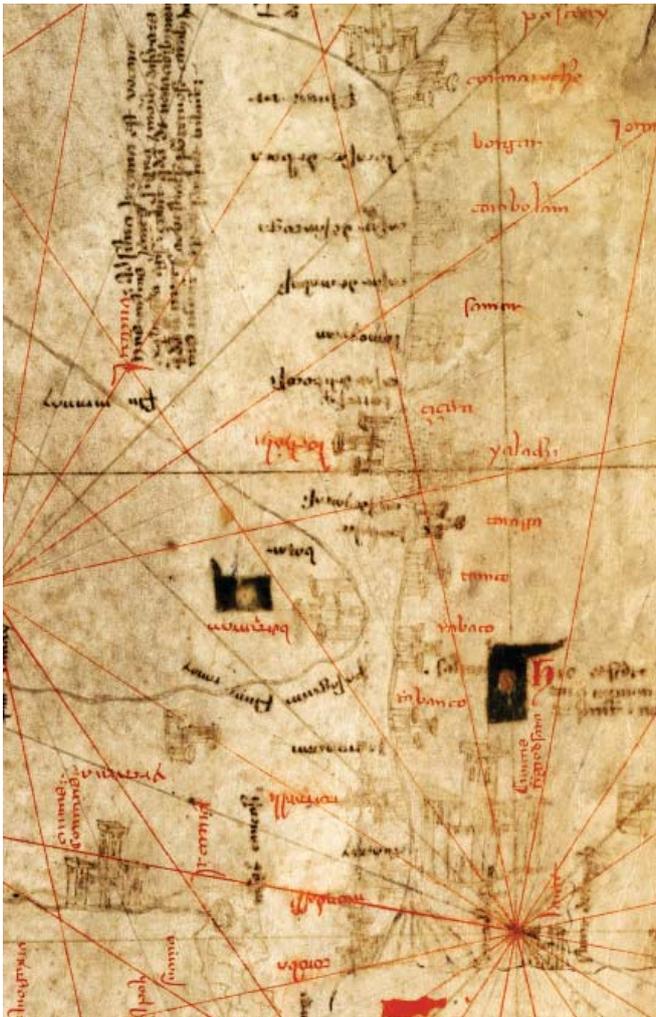
Определенной подсказкой для дедуктивной реконструкции «языка картографа» является представление хорошо идентифицируемого Болгара. Собственное имя написано на левом берегу красным, а напротив него на правом – “casar de boca”, то есть «поселок у устья». Устье реки у Болгара – очень невыразительное, но недалеко расположено устье Камы. Но и здесь допустима двойственность интерпретации: рядом с устьем Камы находится городище Ага-Базар, и именно к нему может относиться подпись с правого берега.

По смыслу получается, что на левом берегу расположены названия (имена собственные), а на правом – определения к ним. В целом это соответствует одному «правилу» языка морских карт: красные названия – более важные. Но случаев такого расположения надписей (на одном берегу – название, на другом – определение к нему) на других картах нет. (Разве что у Таны в исключительном случае буква «T» красным помещена на левом берегу Дона, а остальная часть – на правом). К тому же, часть подписей правобережья – явно имена собственные, а на левом есть, по крайней мере, нарицательная надпись «saline», выполненная черными чернилами.

Если исходить из того, что на левом берегу находятся названия, а на правом – определения к ним, то следует определить, какой столбец был первым. В целом на каталонских картах тексты кроме морского побережья писались так, чтобы смотреть от края листа – к центру. Такому положению соответствуют черные надписи на правом берегу. Но неустойчивость «правил» языка карт и опасность дедуктивного подхода мешают признать это однозначным.

Не является однозначным даже соответствие символических изображений городов населенным пунктам. Например, для каталонского стиля обычно изображение городов на Дунае с подписанными названиями только для островов. На карте Пицигани бассейн Дуная отражен адекватно, но на южном берегу Каспийского моря символы городов посажены слишком часто. На этом участке не было такого количества крупных населенных пунктов, к тому же почти две трети названий должны относиться к рекам и мысам. Увы, таков источник.

Именно на примере изображения Каспийского моря видно, что на этом произведении реконструируемые правила «языка карты» не всегда были жесткими. Кстати, номенклатура побережья Каспия здесь существенно отличается от других карт и каталонского, и итальянского стиля. Например, очень крупный город Дербент подписан черными чернилами: «Дербент. Это пост Узбека» (derbent. hic est custodia | husbeco). Напротив, красным и с условным знаком города южнее Терека дано название, явно относящееся к реке – «Аксу» (acso)<sup>1</sup>. Красными чернилами подписаны два расположенные рядом условных знака города «Гилян» (chilam), а это название области, причем оно продублировано на некотором удалении от побережья (chilām). Также как город обозначен Хорасан (corasani). Примеры

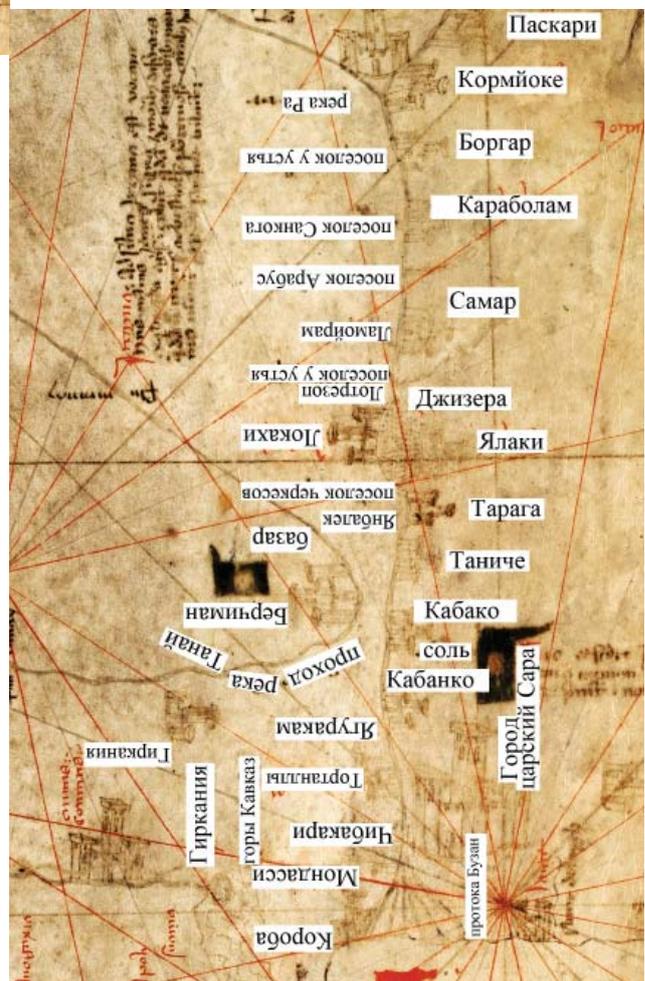


**Рис. 1.** Фрагмент карты братьев Франческо и Доменико (или Марко) Пицигани 1367 г., изготовленной в Венеции. (Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 1612).

**Fig. 1.** Fragment of the map of the brothers Francesco and Domenico (or Marco) Picigani 1367, made in Venice. (Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 1612).

**Рис. 2.** Фрагмент карты братьев Франческо и Доменико (или Марко) Пицигани 1367 г. с русской транскрипцией названий в Поволжье. Перевод, сделанный в отдельных местах, почти всегда оставляет некоторые сомнения. 1 – стрелками показаны три отдельных подписи, которые И.К.Фоменко объединил в одну фразу. Слово «соль» помещено на месте подписи «saline», что может обозначать «солончаки», «соляные варницы», «места добычи соли».

**Fig. 2.** Fragment of the map of the brothers Francesco and Domenico (or Marco) Picigani 1367 with Russian transcription of names in the Volga region. A translation made in separate places almost always leaves some doubts. 1 - the arrows show three separate signatures that I.K. Fomenko combined into one phrase. The word "salt" is placed in place of the signature "saline", which can mean "salt marshes", "salt pans", "places of salt extraction".



можно продолжать. Для интерпретации карты важно то, что помещение подписи передает факт существования имени (с возможными искажениями), но не всегда правильно передает его содержание: условный знак города не гарантирует отнесение имени к населенному пункту.

Все же приведем последовательность названий такой форме, близкой к тому, как это делали Ф.К.Брун и Ф.Ф.Чекалин, только начиная от устья (жирным шрифтом выделены красные).

Знак города, который подписан как Укек (с артиклем – *locachi*) расположен на правом берегу напротив острова Джидзера (Самарской луки). Возможно, это результат компиляции краткого каталонского варианта и итинерария. Так могло получиться, если картограф наносил на «топографическую основу» краткого каталонского варианта пункты в последовательности, которую давал какой-то дорожник с последовательными названиями пунктов и расстояниями между ними. Такой же результат мог получиться, если компиляция шла с использованием карты с обозначением острова и другой, более подробной, но без обозначения острова.

Таким образом, несоответствие во взаиморасположении острова (Самарской луки) и Укека не является чем-то аномальным. Важнее, что здесь Укек правильно расположен на правом берегу, что свидетельствует о правильной исходной информации, послужившей основой для пространного каталонского варианта изображения Волги.

## 2. Карта Фра Мауро 1459 (1460) г.

Это изображение известного на тот момент мира, своеобразная географическая энциклопедия XV в., многократно становилась предметом исследования. Однако, именно в последней четверти XX века в отечественной литературе распространилось столько нелепостей в высказываниях о ней и интерпретации изображенной информации, что просто необходимо охарактеризовать источник в целом, не только в связи с Укеком.

Это произведение весьма фундаментально и велико по размеру (196×193 см). Именно поэтому его факсимильная публикация долго была крайне затруднена. Анализ обильного содержания идет уже больше двух веков, причем из-за неполного знакомства с источником появлялись неверные суждения, только запутывающие коллег. За все прошедшее время появилось только два издания, дающие полные читаемые цветные репродукции

(Gasparrini, 1954; Falchetta, 2006). Первому изданию в нашей стране не повезло, его нет ни в одной библиотеке, а первую, насколько мне известно, копию удалось получить только в 2005 г. благодаря стараниям Л.Ф. Недашковского. Второе издание с прекрасной цифровой копией и подробным анализом есть в библиотеках (в т.ч. личных), поэтому можно надеяться на решение многих проблем в ближайшем будущем.

### История создания карты.

Несохранившаяся карта мира была заказана королем Португалии Альфонсом V Африканским (15.1.1432–28.8.1481, правившим с 1438 г.) и компилировалась в 1457-1459 гг., закончена работа около 24 апреля 1459 г. (Ratti, 1988, p.83). (Безотносительно к заказу, Фра Мауро работал над созданием карты мира и раньше, в 1440-х гг.). Затем карта была доставлена в Португалию венецианским патрицием Стефано Тревизаном (еще при жизни Фра Мауро) и хранилась в монастыре Алькобаза вплоть до 1528 г., когда была сделана последняя запись о ее наличии. Сам Стефано Тревизан уже в апреле 1462 г. действует в Венеции как советник Синьории (Thiriet, 1971, vol.2, p.233, reg.1612). Затем эта карта пропала, по крайней мере, после этого ее никто не видел: этот источник с датой 1459 г. исчез, и нет смысла говорить о том, что на нем было изображено. Предполагается, что оригинал погиб при землетрясении 1755 г. (Edson, 2007, p.141), хотя Дж.Б.Миттарелли отмечал существование карты в его время, то есть около 1779 г. (Mittarelli, 1779, coll. 759; Gasparrini, 1954, p.5).

Об авторе карты известно немного, однако он принадлежит к малой части картографов того времени, чья внешность запечатлена. Это изображение на хранившейся в нумизматическом музее монастыря памятной золотой медали с надписью «+ FRATER · MAVRVS · S · MICHAELIS · MORANENSIS · DE · VENETIS · ORDINIS · CAMALDVLENSIS · CHOSMOGRAPHVS · INCOMPARABILIS» (Брат Мауро Св. Михаила с венецианского Мурано, ордена Камалдулов, несравненный космограф) (Zurla, p.80, Mittarelli, 1779, coll. 756). По профилю видно, что монах был в преклонном возрасте, возможно, в реальности он был еще старше, поскольку «украшение» образа на медалях – явление обычное. Это допускает возможность того, что именно наш картограф «Frater Maurus de Venetiis» упомянут в документе от 3 июля 1409 г. (Gasparrini T.L. 1954, p.5). В дальнейший период, вплоть до 1433 г.,



Рис. 3. Фрагмент карты Фра Мауро 1459 г.  
Fig. 3. Fragment of the map of fra Mauro, 1459.



Правый (западный) берег	Левый (восточный) берег
coroba	
mondassi	
cibacary	<b>civitas regio   d Sara</b>
tortanlli	
jaguracam	
	kabanco
passagium [flum tanay]	• saline
	kabaco
janbalek	tanice
casa(r) de jarcasi	<b>taraga</b>
<b>lochahi</b>	<b>yalachi</b>
lotres(orum) (?)	<b>çiçera</b>
casar de li bocosi	Устье левого притока
lamoyram	<b>samar</b>
casar de arabus	Устье левого притока
casar de sancoga	<b>carabolam</b>
locasar de boca	<b>borgar</b>
flume ra •	<b>cormaioch(s)e</b>
	<b>pasca(r)ti (или pascary)</b>
	<b>char</b>
flmn ebl	<b>sloenm</b>
	sebur

имя Фра Мауро не упоминается в актах монастыря Св. Михаила. Из этого следует естественное предположение, что в это время он находился за пределами венецианского острова Мурано, и по крайней мере часть этого периода пребывал в монастыре Св. Михаила в Леме, на полуострове Истрия. О последнем свидетельствует составленная им карта владений этого монастыря. Она не сохранилась, но в 1737 г. копия с нее была вырезана на меди. Между тем подписной рукописный вариант этой карты хранился и позже, он упомянут в письме о. Ансельма Костадини болонскому монаху ордена камальдулов Аббондио Коллине от 1 июня 1751 г. Как видим, крупномасштабной картографией Мауро занимался до возвращения на Мурано в 1433 г. (Gasparrini, 1954, p.5). Этот опыт пригодился и позднее, когда в 1444 г. Мауро входил в «Комиссию Мудрых по воде», занимавшуюся проектированием распределения вод Brenty (Zurla, p.91). Известно, что позже, в 1448–1449 гг., Фра Мауро работал над картой мира, которая не сохранилась, и нет никаких оснований для определения ее содержания (кроме других произведений, восходящих к продукции его мастерской).

Дата смерти Фра Мауро с точностью до дня не известна. Определенно только то, что это произошло не позже 20 октября 1459 г. Именно в этот день аббат монастыря Сан Микеле – Маттео Герардо сделал запись: «1459. 20 Octubrio. Memoria fazo choma le copie de Mappamondi e de disegni e scripture de Frar

Mauro ho depoxitate al Monestier de Missier San Zuane de la Zudecha in man del prior de dicto Monestier zoe Don Andrea le qual scripture e disegni tutti sono posti in una chassa over bancho e serradi con un lchetto la chiave del qual he qui appresso de mi. Ho habuto tuto indrieto questo deposito adi 25. Octubrio 1464» (1459, 20 октября. Я сделал памятку, что копии карты мира, и чертежи, и записи Фра Мауро я поместил в монастырь мессера Св. Иоанна на Джудекке, в руки приора названного монастыря, то есть дона Андреа, и эти записи и чертежи все положены в некий ларец или банк и закрыты на висячий замок, ключ от которого находится здесь, при мне. Все из этого вклада взято назад 25 октября 1464 г.) (Zurla, p.83). Едва ли карта, наклеенная на деревянную основу вместе с рамой, могла поместиться в ларец. Речь шла о других материалах Фра Мауро, учтенных Дж.Б.Митарелли при описании рукописей монастырской библиотеки: кодекс 607 и 1112 «Планисферы с их аннотациями»; кодекс 626 «Записки для пользы выполнения трактата по его старой планисфере»; кодекс 1112 «Пояснения к его планисфере» (Mittarelli, 1770, §757; Ratti, 1988, p.83).

О времени работы над картой 1459 г. свидетельствуют записи о расходах монастыря (Zurla P., 1806, p. 84-85). Приведу их не только для иллюстрации духа мастерской, но и чтобы показать степень компилятивности и коллективности работы, и тот факт, что почерк самого Фра Мауро выделить невозможно.

1457. 8. Fevrer. perche io avi contad da Don Benedetto Miani per nome del Segnor de Portugal in summa ducati 28.	8 февраля 1457 г., чтобы я принял наличные от господина Бенедетто Миани на имя государя Португалии сумму 28 дукатов.
1457 adi 8. Fevrer. La Majestad del Re de Portugal die aver adi sopradicto perche Dom Benedetto Miani me contad in horo duc. 28 i qual sono lasad qui per nome del dicto Signore per depoxito per suplire a certe spexe le qual erano de bixogno fare per compir l opera del suo Mapamondi el qual lavora Fra Mauro.	8 февраля 1457 г. Его Величество король Португалии, из вышеупомянутого вклада, чтобы господин Бенедетто Миани выдал мне 28 дукатов золотом, которые оставлены здесь на имя упомянутого государя на хранение для возмещения определенных расходов, которые было необходимо сделать для выполнения работы, его карты мира, которую делает Фра Мауро.
1457. 8 Fevrer. La Majestadstad del Re de Portugal die dar adi sopradicto perche io ho dado a Sier Lio Roso contadi in horo per suo nome per pagar pentori per lavorar el suo Mapamundi et per alter spexe in summa ducati 11.	8 февраля 1457 г. Его Величество король Португалии выдал вышеупомянутое, поскольку я выдал господину Лио Россо наличные золотом от его имени, чтобы заплатить рисовальщикам за работу над его картой мира, и за другие расходы в сумме 11 дукатов.
Adi 21. Noctubr. 1457. che io ho dado contad a Frar Mauro per pagar uno Scriptor a lavorato over scripto su il Mapamundi zorni 17. a raxon de soldi 12 al zorno monta lire 17 soldi 4 val a soldi 124 per duc.	24 октября 1457 г. Я выдал наличные Фра Мауро, чтобы заплатить писцу, работающему над надписями на карте мира за 17 дней из расчета 12 сольди в день, всего 17 лир 4 сольди, по курсу 124 сольди за дукат.
Adi 7 noctubr. 1458. contad a Dom Francesco de Cherso per pagar un Scriptor el qual scripse al dicto Mapamundi zorni 4 a soldi 14 al zorno monta soldi 56. Adi 9 dicto contad al dicto per pagar uno maestro scripse alla dicta opera zorno uno soldi 14.	7 октября 1458 г. Наличные господину Франческо де Керсо для платы писцу, который писал для упомянутой карты мира 4 дня, по 14 сольди в день, всего 56 сольди. 9 упомянутого [месяца] наличные упомянутому на оплату мастера, который писал для этого произведения один день – 14 сольди.
8 Zener 1459 per uno scriptor soldi 15.	8 января 1459 г., писцу – 15 сольди.
5 Fevrer al dicto Maistro per certa scriptura fatta a la dicta opera soldi 8.	5 февраля упомянутому мастеру за определенную надпись, сделанную на упомянутом произведении – 8 сольди.
Adi 17 dicto contad a Dom Franchesco de Cherso per far comprar azuro per la dicta opera val. 1.	17 упомянутого [месяца] господину Франческо де Керсо на закупку голубой краски для упомянутого произведения, цена – 1.
Adi 10 Marzo 1459 per Duc. 2 tolti in nui per Messe per nome de Sier Andrea Bianco che lui dovea havere per suo premio del lavorier lui fece al dicto Mapamundi val in chassa soldi 4.	10 марта 1459 г. К 2 дукатам за исключением (лишь) в наших для вложений на имя господина Андреа Бьянко, что должен был получить как вознаграждение за работу, которую он сделал для упомянутой карты мира на сумму 4 сольди
1459 adi 17 Marzo. La Majestad del Signore Re de Portugal die dare adi sopradicto per chassa che io ho dato a Dom Francesco da Cherso che Frar Mauro mando a domandare per certe spexe lui disse haver facte per el Mapamundi Duc. 2.	17 марта 1459 г. Его Величество король Португалии внес в кассу то, что я выдал господину Франческо да Керсо, которого Фра Мауро отправлял прежде просить на некоторые расходы, которые, он говорил, уже сделал на карту мира – 2 дуката.
Adi 24 April 1459. che Dom Nicholo nostro me a dicto che essendo io a Capitolo a Camaldoli e stato salda questa raxon a Messer Stefano Trevixan per nome del dicto Signore quando per el dicto Messer Stefano li fo mandato el suo Mapamundi.	24 апреля 1459 г. Что господин наш Николо [эконом монастыря прежде Герарди] сказал мне, что когда я был на собрании капитула Камальдулов, установлено, что он оплачивает счет мессеру Стефано Тревизану на имя упомянутого государя, когда упомянутый мессер Стефано доставит ему его карту мира.

Сохранилась только одна копия произведения, которая и дает представление об источнике. Её и считают картой мира 1459 г. После смерти Фра Мауро длительное время она хранилась в том же монастыре Св. Михаила, где и была изготовлена. Наличие ее в монастыре несколько раз отмечено в XVI–XVIII вв. Затем в 1811 г. карта была передана в Библиотеку Св.Марка и помещена в ее старом здании (салоне дель Сансовино). Однако уже в марте 1812 г. она оказалась во Дворце Дожей, сначала в зале Большого Совета (sala del Maggior Consiglio), а затем – в зале Щита (sala dello Scudo). В марте 1905 г. карта пере-

дана в Библиотеку Монетного Двора (Biblioteca nel Palazzo della Zecca), хотя формально оставались сложности с распорядителем – Библиотека Сан-Марко или Археологический музей. Уже в октябре 1905 г. произведение Фра Мауро возвращено в Археологический музей (Дворец Дожей, зал Щита, он же – зал Трех Карт (sala delle Tre Marre). В феврале 1924 г. она все-таки возвращена в библиотеку Сан-Марко (Marciana), где и хранится по настоящее время под номером 106173 (Gasparini, p.11–15).

Между тем, на обороте этой карты, на доске, на которую наклеен пергамен, есть подпись,

сделанная почерком, отличающимся от основной части произведения: «MCCCCLX. anni XXVI. | agosto, Io conchplido. questo. | lauor. —» (26 августа 1460 года я завершил эту работу). Это значит, что единственное сохранившееся полное произведение завершено (в том виде, который имеется сейчас) уже после смерти Фра Мауро. Возможно, кто-то из его коллег заканчивал оформление карты начатой, вероятно, самим монахом-картографом. Также возможно, что заключительной частью работы было оформление углов квадрата (также от первого лица в тексте), или нанесение карты на деревянную основу. Оставить автограф мог, например, Леонардо Беллини, которого обоснованно считают автором изображения земного рая в левом нижнем углу произведения (Cattaneo, 2003, p.97–102).

Наиболее вероятным исполнителем этой копии традиционно и обоснованно считают Андреа Бьянко (Багров, 2004, с.76; Gasparini, 1956, p.5; Woodward, 1987, p.315). Реальным основанием для этого служит единственное упоминание, приведенное выше. Он известен не только как картограф, хотя подписанные им морские карты сохранились: атлас из семи карт 1436 г. и карта мира 1448 г. (Campbell, 1987, p.451). В документах венецианского Сената (1437–1451) он неоднократно фигурирует как комит галеи в караванах, отправлявшихся во Фландрию. То есть это был старший офицер, фактически осуществлявший управление командой торговой галеи, подчинявшийся в общих вопросах только ее патрону, а иногда и просто капитан корабля. Высшая должность, на которую он претендовал в 1460 г. — капитан галей Кипра, что, говоря современным языком, приблизительно соответствует званию адмирала флота (Thiriet, 1971, vol.2, p.221, reg.1564, p.330). Пройти голосование А.Бьянко все же не удалось, но сам факт свидетельствует о том, что для этого нобилия не было секретной информации, следовательно, в нем можно предполагать одного из главных информаторов Фра Мауро. А его участие в создании карты, предназначавшейся для португальского короля, подтверждается записями о выплатах за работу, в том числе — к моменту ее окончания (Zurla, p.85).

В связи с возникающими иногда утверждениями, что с карты Фра Мауро 1459 (1460) г. якобы копии «в массе изготавливались последующими картографами», «проходили существенную редактуру и упрощение», упомяну о третьей копии произведения, которая не сохранилась, как и первая (или вторая).

Вообще думающему человеку должно быть понятно, что с такой крупной карты, лежащей в монастырской библиотеке или висящей на стене, много копий не делали. Это технически трудно, а более удобные протографы на листах в обращении были. Но одна копия с карты мира все же была. Для этого посольство флорентийских художников специально приехало в монастырь Св.Михаила около 1492-1493 гг. Заказчиком был Пьеро Медичи (1472—1503), сын Лоренцо Великолепного. 26 мая 1494 г. венецианский патриций Пьеро Дельфин, аббат кальмадулов, отправил П.Медичи латинский перевод надписей карты (Zurla, p.150–151, Mittarelli, 1779, coll. 759). Однако уже осенью того же года Пьеро Медичи был изгнан из Флоренции восставшим народом, и от его карт не осталось следа. Сами факты красноречивы. В двух случаях из трех заказчиками карты мира были монархи могущественных государств. Об этих утраченных картах сохранились сведения в письменных источниках, причем неоднократные. Для «массы копий» потребителей трудно найти, уж больно дорогая получалась картинка, и при этом для практических целей мало-пригодная.

Между тем, уже Т.Л. Гаспарини отметила некоторые признаки, которые не вполне укладываются в версию о создании сохранившегося экземпляра как копии с заказа для португальского короля: 1. Есть места, где лоскуты пергамена наклеены поверх готового изображения, причем под ними находятся отличающиеся изображения островов. 2. На поверхности океана прорисовано некоторое количество свитков пергамена, предназначавшихся для легенд, но так и не заполненных текстом. Иногда эти «заготовки» целенаправленно покрывались штриховкой, соответствующей морю, а иногда просто оставлены пустыми.

В целом карта не производит впечатления копии с готового произведения. Скорее, это рабочий экземпляр, с которого и переносили информацию на королевский заказ.

От себя могу добавить некоторые аргументы. 1. Едва ли не для большинства названий в Азии (в меньшем числе — в Европе и в Африке) на пергамене есть «черновые» варианты, иногда тщательно или небрежно затертые, иногда оставленные в первоначальном виде (особенно, когда чистовая надпись идет не поверх «черновой», а в стороне). 2. Есть исправление базового гидронима. Например, «MARE OC...» исправлено на «OCEANVS», причем первоначальный контур был затерт, а

из последней «С» сделали первую «О» окончательной надписи (Gasparrini, 1956, XI-14-Q36, XVIII-1-A9; Falchetta, 2006, №154). Это свидетельствует не о простом копировании произведения, а о творчестве в процессе его создания. 3. Надпись «MAISTRO» (северо-запад) размещена ниже соответствующей компасной розы (Gasparrini, 1956, XLI- L22), а под текстом просматривается первоначальная неправильная надпись «GRIEGO», что соответствует не положенному северо-западу, а северо-востоку. Первоначальную надпись затерли, а затем поверх поместили правильную. Причина такой «зеркальной» ошибки не

вовне понятна, но возможно, что в процессе творчества для этого участка был использован чертеж, ориентированный на запад. 4. Условный знак из линии с зелеными троеточиями во многих местах явно переделан в линию с кустами и деревьями. Все это подводит к мысли о том, что сохранившийся экземпляр – не копия, а «черновик» для королевского заказа. Следовательно, дата начала ее исполнения – намного раньше 1459 г.

Об отсутствии связи с португальским заказом свидетельствует и одна из легенд (№3085; Gasparrini, 1956, XL-49-S5; XLVI-2-A5; Falchetta, 2006, №2834).

Questa opera, fata a conte(m)platio(n) de questa illustrissima signoria, no(n) ha i(n) sì | quel co(m)pimento che la doueria, p(er)chè certo no(n) è possibile a l'intelletto huma(n) se(n)za | qualche superna demonstratio(n) uerificar in tuto questa cosmographia ouer ma(pamu(n)di, de la qual se può hauer qualche noticia più a degustation cha a suppli[m]ento del desiderio. Unde se algun contradirà a questa p(er)chè no(n) ho seguito | Claudio Tolomeo, si ne la forma come etia(m) ne le sue mesure p(er) longea e p(er) | largeça, no(n) uogli più curiosamente defenderlo de quel che lui | proprio no(n) se defende, el qual nel seco(n)do libro capitulo primo | dice che quele parte de le qual se ne ha co(n)tinua pratica se | ne può p(ar)lar corretamente, ma de q(ue)le che no(n) sono cussi fre|que(n)tade no(n) pe(n)si algun se ne possi p(ar)lar cussi correctam(en)te. Però | inte(n)dando lui no(n) hauer possudo in tuto uerificar la sua cosmograp[h]ia, si p(er) la cossa longa e difficile e p(er) la uita brieue e l'experime(n)to fall|lace, resta che'l co(n)ciede che cu(m) longea de te(m)po tal opera se possi meglio | descriuer ouer hauerne più certa noticia de | qual habuto lui. Perta(n)to dico che io nel te(m)po mio ho solicitado uerificar la scriptura | cu(m) la experie(n)tia, i(n)uestiga(n)do p(er) molti a(n)ni | e pratica(n)do cu(m) p(er)sone degne de fede, | le qual hano ueduto ad ochio q(ue)lo che | qui suso fedelme(n)te demostro.

Это произведение сделано для созерцания этой Славнейшей Синьории [Венеции], оно не имеет в себе должного совершенства, поскольку определено это невозможно для человеческого разума без некоего высшего показа проверить в целом эту космографию или карту мира, из которой можно извлечь некоторые сведения скорее для пробы, чем для дополнения желаемого. Поэтому, если кому-то что-то не понравится в ней, поскольку я не следую Клавдию Птолемею, ни по форме, ни по измерению долготы и широты, пусть не хочет чего-то особенного для ее защиты, кроме того, что он [Птолемей] сам не защищался. Он во второй книге, первой главе он говорит, что о тех странах, с которыми постоянно связаны, возможно говорить правильно; но о тех, которые не так часто посещаемы, невозможно говорить также достоверно. Поэтому, понимая, что у него не было возможности в целом проверить свою космографию, как из-за длительности и трудности, и из-за краткости жизни, так и из-за обманчивого опыта, остается, что он исправлял с течением времени то произведение, если оказывалось, что можно лучше описать или получить более определенные сведения и предмете. Поэтому говорю, что я в мое время усердно сверяю записи с опытом, исследуя на протяжении многих лет и общаясь с людьми, заслуживающими доверия, которые видели своими глазами то, что здесь сверху достоверно показано.

Косвенным свидетельством того, что сохранившийся экземпляр создавался раньше и без государственных заказов, является легенда №1586 (Gasparrini, 1956, XXVII-

87-n10; Falchetta, 2006, №1501), помещенная под названием Хорасана и относящаяся, надо полагать, именно к этой исторической области:

Questa era za soto la signoria del | deli ma Tamberla(n) translatoe qui | quela sedia e ahora Siaroch Mar|zan el fiol suo ne è signor e de sa|margant e de tuta p(er)sia perfina | bagadat e oltra.

Эта [провинция] в прошлом была под владычеством Дели, но Тамерлан перенес сюда тот трон, а сейчас Сиарок [Шахрух] Марзан, его сын – владыка там, и в Самарканде, и во всей Персии вплоть до Багдада и дальше.

Упомянутый здесь Сиарок Марзан – это Муин аль-Хакк ва-д-Дин Шахрух (20.08.1377 - 12.03.1447), он был четвертым сыном Тамерлана и смог восстановить величие империи своего отца. С 1397 года под его контролем был Хорасан, с 1409 года все владения Тимуридов, с 1420 года – Ирак. Вторая часть имени, скорее всего искаженное персидское «мирза», буквально – «царский сын», которое после собственного имени означает члена царству-

ющей династии. Традиционно эту надпись используют для определения даты протографа карты по территории Азии. Даже с учетом определенного запаздывания информации о смене правителей (особенно, важных для Венеции) получается, что карта создавалась до 1450 г.

Не менее показательна легенда №1685 (Gasparrini, 1956, XXVIII-116-h16; Falchetta, 2006, №1629)

Questa è de qua dal fora | ne l'armenia mezana  
perfina a hi termeni de capadoçia, el fiol de  
Charailuch | ne è signor.

Эта [Азия] находится от границы Армении Средней  
вплоть до пределов Кападокии; сын Караилука  
[Кара-Юсуфа Кара-Коюнлы] в ней государь.

Упомянутый здесь Кара-Юсуф правил до 1420 г. То, что государь назван только по отчеству, скорее, свидетельствует о ранней дате, хотя правление сына Кара-Юсуфа – Джахан-шаха продолжалось до 1467 г. Все это показывает, что составление карты велось существенно раньше, чем поступил заказ от португальского короля.

### Источники карты

Этот вопрос прежде подробно рассматривали многие исследователи, но к настоящему времени накопилось больше наблюдений. Фра Мауро в течение длительного времени работал над разнообразными картографическими произведениями, в том числе и крупномасштабными. Естественно он имел возможность компилировать. Забегая вперед, скажу, что основных источников три: морские карты обоих стилей, произведение Клавдия Птолемея (знакомое не только по тексту, но и по картам), «Книга» Марко Поло. «Фоном» для

этих составляющих послужили «церковные» круглые карты мира, но только как композиционная основа, которая иногда провоцировала делать комментарии из традиционного набора (о разделении земли на части света, положении Иерусалима в центре, рае и его реках и т.п.). Были и другие частные источники, о которых сам картограф упоминает. Остановимся на группах источников.

1. Морские карты у Фра Мауро использованы значительно шире, чем обычно на круглых картах мира. Естественно, картограф использовал данные зоны покрытия «нормального портолана». Ему были доступны морские карты португальцев, которые были ему предоставлены «заказчиком». Об этом сохранилась запись на самой карте (№156), где упоминаются данные расспросов очевидцев плаваний вдоль западного побережья Африки (Gasparrini, 1956, XI-2-D3; Falchetta, 2006, №149).

Molte opinio(n) e leture se troua che i(n) le parte meridional l'aq(u)a | no(n) circunda questo n(ost)ro habitabile e temperado çona, ma | aldando molte testimonia(n)çe i(n) contrario e maxime q(ue)li i qual | la maiestà del Re de portogallo à mandato cu(m) le suo carauae | a çerchar e ueder ad ochio, i qual dice hauer circuito le spiace de | garbi(n) più de 2000 mia oltra el stretto de çibelter i(n) tanto che a uoler | seguir q(ue)l cami(n) hano (con)uenuto dar la p(ro)da quarta d'ostro i(n)uer sirocho | e p(er) suo çudisio hano passato l'i(n)dromo de tunisto e q(u)asi son ço(n)ti a q(ue)l d'alexandria, p(er) tuto troua(n)do bone spiace cu(m) puoco fondo e nauegar assai bo(n) e se(m)pre | se(n)ça fortuna. E i diti hano fato nuoue carte de quel nauegar e hano posto | nomi nuoui a fumere, colfi, caui, porti, di q(u)al ne ho habuto copia. Unde se'l se uorà | (con)tradir a q(ue)sti i qual hano uisto ad ochio, maçorme(n)te se porà no(n)asse(n)tir nè creder a q(ue)li | che hano lassato i(n) scriptis q(ue)lo hi no(n) uete mai ad ochio, ma cusì hano opinado esser. | Anchora io ho p(ar)lato cu(m) p(er)sona dig(n)a de fede, che afferma hauer scorso cu(m) una naue de i(n)dia | p(er)rabia de fortuna de trauersa' p(er) zorni 40 fuora del mar d'india oltra el cauo de soffala | e de le i(n)sule uerde e qui pur al garbi(n) e al pone(n)te e p(er) lo arbitrar de i suo astrologi i q(u)al son | lor guida i scorse circa 2000 mia. Unde certamente el se può affermar e cre|der cussì a questi come a quelli i qual uien hauer scorso mia 4000. Dice | ancora Po(m)ponio Mela nel terço libro de la sua Cosmographia | che uno hauea nome Eudoxo, el qual sca(m)pando Lathmin, | Re de alexandria, usi del colfo arabico e nauegò quela | parte austral e uene fin a gades ch' è al stretto de çibelterra. | Adoncha sença alguna dubitatio(n) se può affermar | che questa p(ar)te austral e de garbin sia nauigabile e ch(e) | quel mar indiano sia oceano e no(n) stagnon, e cusì | affermano tuti quelli che nauegano quel mar | e che habitano quele i(n)sule.

Встречаются многие мнения и записи, что в краях южных вода не окружает эту нашу обитаемую теплую зону, но поддерживаю многие свидетельства противоречащие, особенно тех, кого его величество король Португалии послал со своими каравеллами искать и видеть собственными глазами, которые говорят, что обошли пространства на юго-запад более 2000 миль за пролив Гибралтар, пока наконец не захотели продолжать этот путь, приблизились к берегу, [в направлении] на румб [11°15'] от юга в сторону юго-востока, и, по их суждению, дошли до противоположной стороны [по меридиану] от Туниса и почти достигли таковой от Александрии, везде находя хорошее пространство с небольшой глубиной, и плавали весьма успешно и всегда без шторма. И упомянутые сделали новые карты, по которым плавать, и установили новые названия рек, заливов, мысов, портов, с которых мной получена копия. Потому, если [кто] захочет возразить тем, которые видели [это своими] глазами, путь лучше положит не согласиться и не верить тем, кто оставил описания того, что никогда не видел [своими] глазами, но так полагали. Еще я говорил с человеком с саном в вере, который подтвердил, что плывал на корабле из Индии из-за неистового шторма пересек на 40 дней наружу море Индии дальше мыса Соффала и Зеленых островов, и сюда также на юго-запад и запад, и по суждению их астрономов, которые были их проводниками, они прошли около 2000 миль. Поэтому определенно можно подтвердить и верить как одним, так и другим, которые проделали путь в 4000 миль. Говорит еще Помпоний Мела в третьей книге своей «Космографии», что некто по имени Евдокс, спасаясь от Латмина, царя Александрии, вышел из Арабского залива [Красного моря] и поплыл в эту южную часть, и пришел в конце в Гадис, который на Гибралтарском проливе. Посему безо всяких сомнений можно подтвердить, что эта часть южная и юго-западная судоходна, что это Индийское море – океан и незамкнутое, и так считают все, что плавают в этом море, и кто живут на тех островах.

Были в распоряжении венецианского монаха и секретные карты Каспийского моря (вероятнее всего, предоставленные А.Бьянко), хотя их информация использована не в полном объеме. Известны три портолана Каспийского моря: из Хвара в Хорватии (приплетен к рукописи начала XVI в., вероятно не сохранился) и аналогичный в атласе Веконте Маджжоло 1516 гю, и еще два из собрания Эггертона в Британской библиотеке (№73 и 2803), включенные в атласы, автор одного из них – Г.Бенинказа (Goldschmidt, 1944; Bagrow, 1956; Волков, 2000; Волков, 20056; Юсупов, Ханмурзаев, 2001). Однако, они могли быть переработаны и включены в карты с более широким покрытием прежде, чем попали в мастерскую на острове Мурано, откуда происходят очень своеобразные произведения<sup>2</sup>.

Картографические произведения, связанные с мастерской Фра Мауро, с одной стороны – немногочисленны, с другой – настолько отличаются по стилю изображения от всех остальных карт XIV-XVI вв., что вычлени-

их из остальной массы – не составляет труда. Здесь настолько особенно показаны горы, реки и города (элементы языка карт), настолько особенно манера помещения экспликаций на свободных частях суши, настолько явен процесс формирования нового, не состоявшегося, языка карт с обозначением границ или дорог, что без долгой аргументации легко определить, что они являются результатом копирования тех образцов, которые находились в мастерской венецианского картографа, когда он создавал свой образ мира.

На карте 1459 г. есть и особенные условные знаки. В нескольких местах помещены незначительно отличающиеся изображения гробниц правителей и знати. Специальным символом отмечено наиболее опасное место в Индийском океане. Одна из надписей (№1406) очень красноречиво иллюстрирует степень жесткости канонов (Gasparrini, 1956, XXIV-140-r15; XXX-61-d15; Falchetta, 2006, №1312)<sup>3</sup>:

No(n) parà da nuouo a q(ue)li che uedeno in q(ue)sta euro|pa cussi piccole citade e in asia maçor cussi gra(n)de, p(er)chè doue ho habuto ca(m)po ho fato luogi gra(n)di e doue son stretto piccoli, p(er) q(ue)li che uede ha|bi patie(n)tia se no(n) li satisfazo in tuto q(ue)l i uol.

Пусть не покажется новостью тем, что видят в этой Европе такие маленькие города, а в Азии – такие большие и огромные, поскольку, где было поле – я сделал города большими, а где тесно – маленькими; пусть те, кто видит, наберутся сил, если не удовлетворено все, чего они хотят.

Из этого следует, что изображения городов отчасти несут и декоративную функцию – простое заполнение пространства. (Обратите внимание, тот же алгоритм могли использовать и братья Пицигани).

Список карт, восходящих к протографу Фра Мауро, невелик, но может расширяться за счёт неопубликованных атласов. На текущий момент известны 5 единиц. В число входят расширенные портоланы каталонского стиля – ватиканская карта Борджиа-V (Almagia, 1944, Tav.XIII; Волков, 2003, с.258, рис.4), атласы Анджелло Фредуччи 1554 (Freducci, 1554), 1555 (Freducci, 1555) и 1556 г. (Caraci, 1953, p. 23-49), и карта Джорджо Каллаподы 1541 г. (Ratti, 1988, p.77-85). Последняя в целом ограничена незначительно большей территорией, чем «нормальный портолан» (с существенным расширением на юге), на ней бассейн Каспия и Волги вообще не показан. На остальных, к сожалению, участок, где обозначался Укек, не покрыт, изображение заканчивается на месте сближения Волги и Дона с Большим Сараем.

Все эти произведения восходят к одному протографу, который использовал венециан-

ский космограф еще до своего последнего творения (круглой карты мира), и который не сохранился до настоящего времени. Авторство протографа установить невозможно, хотя участие в его компилировании Фра Мауро не исключено. Традиционно аргументом в пользу этого считают то, что на карте мира и на карте Борджиа-V в легендах сохранено повествование от первого лица. Увы, это словесная часть информации, и к картографическому прототипу она относится опосредованно.

Здесь, неизбежно нарушая последовательность описания карт, рассмотрим один условный знак. Он является ключом к пониманию последовательности протографов. На него обращали внимание почти все историки картографии. Это “линия с деревьями” или “линия с троеточиями”. Вероятно, это первый в истории картографии случай использования символа, не являющегося рисунком. Но если в настоящее время символы и штриховки на картах могут придумывать произвольно, то в прошлом сначала пытались просто нарисовать пространство. Из этих рисунков и рождался «язык карт» (Лютый, 2002). Проще всего объяснить подход к проблеме на приме-

ре. В.Э.Булатов давно обратил внимание на особенность современного, известного всем с начальной школы изображения на картах деревьев с отгибом нижней части ствола вправо. Казалось бы, это – совершенно бессмысленное искажение реального предмета. Но оно имеет свое объяснение. На старопечатных картах чаще всего деревья изображали с тенью справа. Это и стало основой для изображения деревьев на современных картах.

По аналогичной схеме шло и развитие условного знака в творчестве Фра Мавро: изображение реального предмета (деревьев с треугольной кроной вдоль линии), затем линии с тремя точками, затем возврат к деревьям, но уже с овальными кронами, что обусловлено стремлением украсить произведение.

По смыслу в большинстве случаев этот знак соответствует границам государств и провинций, которые могут быть незамкнутыми<sup>4</sup>; в значительно меньшей части случаев – дорогам. Фотографическое издание карты Фра Мауро показывает, что при ее создании уже существовали оба варианта знака: и линия с деревьями, и линия с троеточиями. В некоторых случаях уже нанесенные черные троеточия закрашивались зеленым и превращались либо в деревья, либо в кусты с трехпальными ветвями, либо в менее регулярную травянисто-кустарниковую растительность.

Экспликация знака написана только на круглой карте мира 1459 г. и на Борджиа-V, но она разная.

Борджиа-V (Almagia, 1944, p.36; Winter, 1962, p.20-21; Ratti, 1988, p.82)	
E da Notare ancora per dachiaration de questo Come tutti segni houero linee lequale Se uerde effere jn questa hopera segnati de uerde Con tre ponti Negri tutti quelli Sonno uie late publiche & comune pe(r) lequale Se uanno de terra Jn terra & de vn loco in un altro per tutto lo habitabile [mondo].	И отмечу также для разъяснения того, как все знаки или линии которые отмечены в этом произведении зеленым с тремя черными точками, являются все широкими дорогами публичными и общественными, посредством которых идут из земли в землю и из одного места в другое во всем обитаемом [мире].
Фра Мауро 1459 (1460) г., №3058 (Almagia, 1944, p.36; Gasparrini, 1954, p. 62, Tav.XL-19-c30; Ratti, 1988, p.82; Falchetta, 2006, №2847)	
Nota che per tuta questa   opera sono fati alcuni   segni uerdi e algune pia(n)tade de arboseli a qual   no(n) demostra altro cha   diuisio(n) e confini de le pro uincie. ma quelli uuol ben in tender. e necessari(o) habino ben   uisto ad ochio. ouer ben leto e i(n)tendi li   uenti. et habi bona gieometria e bona intelli gentia de disegno, p(er)che altram(en)te ne cauerane   pocho fructo. e no(n) porano far bo(n) çudicio de   quello j uederano desig(n)to qui suso.	Заметь, что во всем этом произведении сделаны некоторые зеленые знаки и некоторые посадки деревьев, которые показывают ни что иное как разделение и границы провинций, но тем, кто хочет хорошо понимать, необходимо хорошо увидеть глазами или же прочесть и понять направления (ветры), и хорошо понять построение и смысл рисунка, поскольку иначе не извлекут малого плода и не получат руководства из того, что они видят обозначенное здесь сверху.

Исходная идея для разработки знака содержится в «Книге» Марко Поло: «ГЛАВА С. *Как великий хан сажает деревья по дорогам.* По большим дорогам, где гонцы скачут, купцы и другой народ ездит, великий хан приказал через каждые два шага насадить деревья. Деревья эти, скажу вам, теперь велики так, что видны издали. А сделал это великий хан для того, чтобы всякому дорога видна была и заблудиться нельзя было. И по пустынным дорогам есть деревья; для купцов и для гонцов великое от того удобство; и во всех царствах и областях есть деревья по дорогам» (Карпини, 1997. С.268; Поло, 2009. С.207).

Из этого следует, что первоначально знак был создан для дорог, а затем переосмыслен до значения границ. Следовательно, на карте Борджиа-V мы имеем дело с начальным этапом творчества. Это лишний раз подтверждает точку зрения П.Фалькетты, что она (или ее протограф) была «генеральной репетицией» для карты мира (Falchetta,

2006, p.52)<sup>5</sup>. Есть даже признаки того, что эти два произведения – ближайšie между собой копии. Карта Борджиа-V – не закончена, на ней многие надписи выполнены без первой буквы, которую предполагалось затем написать цветными чернилами более крупно. Иногда это пропуск заглавной буквы в слове «Questo», которое выглядит как «uesto». На территории России на карте мира 1459 г. (на ватиканской карте эта область не покрыта) есть по крайней мере три названия, которые, надо полагать, переписаны с оригинала без первой буквы. Это Коломна на Оке (fiume hosa) в форме «alana»<sup>6</sup>. Это провинция (княжество) Галич в форме «P(ROUINCIA) ALICH». Это провинция (княжество) Тверь в двух формах – «P(ROVINCIA) QVIER» и «raese Quier». Здесь, возможно, пропущенная первая буква заменена на «Q».

Атласы Анджелло Фредуччи, хотя скопированы значительно позже (1554-1556 г.), стоят ближе к протографу. Здесь заметно меньше

пространных экспликаций (большие – только на Каспии, в деталях совпадающие с изображением на карте Борджиа-V). В атласе 1556 г. дороги с деревьями с треугольными кронами обозначены преимущественно в Африке, а на остальном пространстве им соответствует упрощенный знак без деревьев и троеточий (по крайней мере, они не видны в имеющемся издании). В Азии (а в атласах 1554 и 1555 гг. – повсеместно) это просто линии с «отмывкой» снизу, на которых стоят крупные города, что больше соответствует дорогам. Это не единственное свидетельство того, что атлас 1556 г. восходит к протографу более раннему, чем карта мира 1459 (1460) г. (Caraci, 1953, p.42).

Карта Джорджо Каллаподы 1541 г. по манере изображения и количеству экспликаций очень близка к карте Борджиа-V, но низкое разрешение в издании позволяет только установить некоторые отличия, но не определить последовательность картографирования.

<p>Io ho lassato am plissimi desegni   de tute queste p(ar) te, zoè armeni a, mesopotamia,   siria,   capadocia,   cilicia, pa(m)phylia,   licia, asia p(ro)p(r)ia e menor,   bitinia, galatia e   tute le altre che li   sono meio disti(n)c te et ordinate</p>	<p>Я оставил подробнейшие рисунки всех этих частей, то есть Армении, Месопотамии, Сирии, Кападокии, Киликии, Памфилии, Ликии, Азии собственно и Малой, Вифинии, Галатии и всех других, что здесь находятся более определенно и упорядоченно.</p>
--	--

Увы, к нашей территории эти источники отношения не имеют.

2. Древние (включая Отцов Церкви) и средневековые авторы не ограничены Птолемеем, ссылки на которого даются в 11 легендах (№№233, 1214, 1491, 1557, 1568, 2649, 3042, 3060, 3085, 3109, 3116). Их сведения отражены преимущественно в легендах, и не всегда соответствуют изображению. Это: Дионисий Галикарнасский - №822; Арриан Флавий - №822; Гай Плиний Старший - №57; Помпоний Мела - №2649; Мессала Корвин - №2649; Марк Порций Катон Старший - №1952; Блаженный Августин Аврелий; Василий Великий Кесарийский; Иероним - №1462; Статий Тебаид - №822; Павел Орозий - №952; Юлиан Солин - №57, 822, 1134. Использовались и данные близких по времени авторов: Фачио дели Уберти - №57. По содержанию устанавливается знакомство Фра Мауро материалами «путешествия» Николо Конти (№24). П.Фалькетта установил заимствования из «Географии» Страбона, хотя его латинский перевод был закончен не ранее 1458 г., а греческого Фра Мауро не знал (Falchetta, 2006, p.60). Это важно лишь для того, чтобы проиллюстрировать, что новшества в картографии не всегда связаны с литературной традицией. Некоторые наблюдения показывают знаком-

Впрочем, участок Поволжья здесь просто не покрыт листом.

Роскошно для своего времени изданная карта Борджиа-V, прокомментированная Р. Альмаджия, является самым ранним образцом по времени копирования, хотя и отражает более позднюю фазу редактирования, чем Атлас А.Фредуччи. Время ее составления традиционно, вслед за Р.Альмаджия, относят приблизительно к 1450-1453 г., иногда – до 1450 г. (Falchetta, 2006, p.36-52), хотя существует и непризнанное мнение о более поздней ее дате (Almagia, 1944, p.35; Ср.: Caraci, 1953, p. 23-49).

Фра Мауро упоминает также в одной легенде (№1056) некие подробные чертежи Малой Азии, имевшиеся в его распоряжении, возможно морские, информацию которых картографу не позволил отобразить масштаб (Gasparrini, 1956, XXII-177-Q15; XXVIII-20-C11; Falchetta, 2006, №1014).

ство с информацией венецианцев из Таны. Можно было бы предполагать, что информатор – это Иосафат Барбаро, если бы его сочинение не было написано тремя десятилетиями позже, чем создана карта. В частности, здесь есть анахронистичное обозначение провинции Алания (·p· asse) в восточном Приазовье (этого нет на карте Борджиа-V), что пространно оговорено у Барбаро (Скржинская, 1971, с.115, 129, 137-138, 154, §7-8, 45) Также на Северном Кавказе обозначены черкесские «провинции» Кремук (chremuch) и Кебик (chebich), фигурирующие в списке черкесских племен только у Барбаро (Скржинская, 1971, с. 128, 153, §42). Вероятно, картограф использовал алалогичные устные сведения от прежних обитателей этих мест.

3. «Книга» Марко Поло была основным, но не единственным источником, при изображении восточной части Старого Света.

Возможно, Фра Мауро использовал какие-то картографические материалы, связанные с деятельностью его более знаменитого соотечественника. Но это вопрос значительно более сложный, чем поиски источника словесной информации. Единственный образец изображения востока Азии, связанный с семьей Поло, чаще всего считают подделкой или, по крайней мере, о возможности фальсификации

упоминают (Bagrov, 1948, p.12-13; Woodward, 1987, p.315). Действительно,стораживает его происхождение из самой подлой страны мира (США). Но если смотреть беспристрастно, то копия карты, составленная в XVII в., не представляется чистым вымыслом.

Это листы бумаги XVII в., с письмом также XVII в. Не противоречит дате и манера изображения корабля. Факт фальсификации устанавливали на основании использования поздней лексики, не совместимой с эпохой Марко Поло и его ближайших потомков. Однако, для XVII в. эта лексика допустима, и несоответствие может быть объяснено позднейшей корректировкой при переписывании. (Китайские иероглифы на полях тоже изме-

нены до неузнаваемости). В результате получается, что фальсификатор должен был очень точно подделать продукцию XVII в., изобразив при этом Каспийское море близко к его реальным очертаниям. Таких контуров в XVII в. не знали, но они были известны очень ограниченному числу картографов XIV-XV вв. Вопрос о знакомстве Марко Поло с достоверными морскими картами остается открытым, но считать этот факт невозможным – преждевременно.

Есть этому и туманное подтверждение в источнике XVI в. Джованни Баттиста Рамузио при издании «Книги» Марко Поло приводил и собственные наблюдения, сделанные в Венеции его времени (Ramusio, 1559, p.17).

Resta ch'io dica anchora in generale alquante cose sopra questo libro (di Marco Polo) ch'io essendo già giovane udii più volte dire dal molto dotto et reverendo Don Paolo Orlandino di Firenze eccellente cosmografo et molto mio amico che era priore del Monastero di San Michele di Murano a canto a Venetia dell'ordine de Camaldoli, che mi narrava haverle intese da altri frati vecchi pur del suo monasterio; e questo è come quel bel mapamondo antico miniato in carta pecora et che oggidì ancor in un grande armario si vede a canto il loro choro in chiesa, la prima volta fu per uno loro converso del monastero quale si dilettaua della cognition di cosmografia, diligentemente tratto e copiato da una bellissima e molto vecchia carta marina et da un mappamondo che già furono portati dal Cataio per il magnifico Messer Marco Polo et suo padre, il qual così come andava per le provincie di ordine del gran Can, così aggiugneua et notava sopra le sue carte le città et luoghi ch'egli ritrovava come si è sopra descritto; ma per ignorantia di un altro che dopo di lui lo dipinse et fornì aggiuggendovi la descrizione di huomini et animali di più sorte et altre sciochezze, vi furono aggiunte tante cose moderne et alquanto ridicolose, che appresso gli huomini di giudicio quasi per molti anni perse tutta la sua autorità, ma poi che non molti anni sono per le persone giudiciose s'è incominciato a leggere et considerare alquanto più diligentemente questo presente libro di Messer Marco Polo che fin hora non si hauea fatto et confrontare quello ch'egli scrive con la pittura di lui, immediate si è venuto a conoscere che il detto mappamondo fu senza alcun dubbio cavato da quello di Messer Marco Polo et incominciato secondo quello con molto giuste misure et bellissimo ordine onde fin al presente giorno è da noi continuamente stato in tanta veneratione et precio appresso tutta questa città ... .

«Мне остается сказать еще в общем некоторые вещи об этой книге [Марко Поло], что я, будучи еще молодым, слышал много раз от премного образованного и достопочтенного дона Паоло Орландино из Флоренции, замечательного космографа и моего большого друга, что был настоятель монастыря Святого Мхаила на Мурано, на краю Венеции, ордена кальмадолов, который мне рассказывал, что он узнал от других старых братьев по его монастырю, что есть такая замечательная карта мира древняя нарисованная на пергамене, и что в настоящее время еще в одном большом шкафу видна с краю на их хорах в церкви, в первый раз сделанная монахом их монастыря, который развлекался познанием космографии, прилежно обработанная и скопированная с одной замечательной и очень старой морской карты и с одной карты мира, которые когда-то были привезены из Китая славным мессером Марко Поло и его отцом, который также, как проезжал по провинциям под управлением великого Хана, так и добавлял и отмечал на своих картах города и места, которые они встречали, как выше описано. Но по невежеству другого, кто после них ее рисовал и украшал, добавил в нее описание людей и животных многих сортов и другие ошибки, в нее были добавлены такие предметы современные и достаточно смехотворные, потому среди людей рассудительных почти на многие годы потерял всю свою авторитетность, но затем (что не многие годы для людей разумных) начали читать и обдумывать несколько более прилежно это представленное в книге мессера Марко Поло, так что вплоть до настоящего времени не имеется факта и сопоставить то, что он пишет с изображением его, непосредственно, приходит к пониманию, что данная карта мира безо всякого сомнения извлечена из той мессера Марко Поло и изначально следует той с большим согласием границ и прекрасным порядком, отчего до наших дней и от нас непрерывно установлено в таком почтении и потому во всем этом городе...

4. В распоряжении Фра Мауро были какие-то (не морские) карты, выполненные абиссинскими монахами, о чем свидетельствует надпись №86: «Поскольку для некоторых

будет ново, что я говорю об этой южной части, которая была почти неизвестна древним, поэтому я отвечаю, что все это изображение от Сайто<sup>7</sup> и вверх я получил от тех

собственно [подлинных], кто родился здесь, они монахи, которые своими руками нарисовали мне все эти провинции, и города, и реки, и горы с их названиями; кои все вещи не мог показать здесь с должным порядком из-за недостатка места». Вероятно, это были участники эфиопского посольства, прибывшего в Рим в 1441 г. (Хенниг Р., 1963, с.103-108). Во всяком случае, более ранняя миссионерская деятельность не оставила подобной информации (Хенниг, 1962, с.88-95).

5. Арабские (вернее, восточные вообще) источники отражены на карте незначительно – преимущественно, это устные (или словесные) сведения (Serulli, 1935, p.336-338; Crone, 1952, p.57-64). Примерами являются легенда о гигантской птице, рассказ о Море Мраков и т.п. Эта информация могла быть получена и опосредованно.

6. Священное Писание безусловно было знакомо Фра Мауро очень хорошо, но ссылки в тексте на него немногочисленны: «Первая книга Моисеева. Бытие», «Книга Царств», «Книга пророка Даниила» (№952).

Долгое перечисление использованных картографом источников нужно было для того, чтобы у читателя не сформировалось превратное впечатление о произведении, как о результате применения какого-то тайного знания, находящегося на недостижимых для своего времени высотах. Это часто происходит из-за даваемых карте характеристик, которые стали устойчивым штампом. «Вершина средневековой картографии», «апогей» и тому подобные определения запоминаются очень хорошо и тиражируются без уточнения того, что за этим стоит. В действительности оказывается, что большая часть использованных в произведении источников определима, хотя есть и не сохранившиеся. Фра Мауро проделал гигантскую работу по компилированию разнородных сведений, и в этом ему не было равных. Но считать изображение «истиной» не следует, особенно для регионов, данные о которых были только словесными.

7. Отдельный пласт информации составляют сведения о землях Руси. К сожалению, сам картограф не оставил записи об источнике этих данных. Забегая вперед, отмечу, что территория Руси показана бедно. Узнаваемо то, что заимствовано с карт каталонского

стиля, добавлен минимум новых определимых объектов, а значительная часть с трудом поддается идентификации при допущении грубейших искажений названий.

Предположение П.Фалькетты (Falchetta, 2006, p.91) о том, что были использованы сведения европейских путешественников (Гервазия Тильберийского, Варфоломея Английского, Гильбера де Ланноа) подтверждения не получают: в них вообще нет надежных привязок для чертежника, и практически нет совпадений номенклатуры. Версия о том, что информаторами были «гости-сурожане», в связи с чем «торговые пути по Дону и рекам региона близ Москвы, а также комплекс северных рек (Сухона, Двина, Вычегда, Юг) лучше всего представлены среди 5-ти других регионов с названием «Россия» (Фоменко, 2012, с.10) также не находит подтверждения в источнике. Сухона, Вычегда и Юг на карте вообще не подписаны, а далекое от реальности изображение Северной Руси мешает делать надежные локализации. С самой крупной из этих рек – Северной Двиной дело обстоит сложнее. Отдаленно напоминающее ее русло есть, но его название – Тифо (fl(umen) thifo). Признать такое сопоставление можно только в том случае, если допустить, что город Керкома (Chercoma) – это искаженное «Колмогоры». Как видим, о хорошем представлении торговых путей России говорить не приходится, и строить предположения о «гостях-сурожанах» нет смысла.

Не так велика и вероятность получения информации от иных купцов. Ганзейские купцы бывали в западной части страны регулярно, но только малая часть названий может (предположительно) быть как-то связана с ними. О плаваниях вокруг Норвегии свидетельствует одна из надписей (№3143), выполненная на «листе» пергамента в водах Северного океана. Из содержания следует, что словесная информация была получена картографом непосредственно (Gasparrini, 1956, XLVI-7-E26; Falchetta, 2006, №2920).

Рядом располагается неиспользованный лист пергамента (он мог первоначально готовиться именно для этой надписи). Ближайший к берегу пункт у этой надписи – Ростов (№ 3093). Западнее и восточнее обозначена Пермия (№№ 3142, 3095, 3096). Связывать эту

vna naue de catelani car ga de corami in mio te(m)po scor se de qui e p(er) desasio ma(n)zò el suo cargo	Один корабль каталонцев, нагруженный кожаным товаром, в мое время уплывал отсюда, но из-за крушения [экипаж] ел свой груз.
--	--

надпись с Россией того времени, поскольку весь этот участок показан не вполне правдоподобно, не совсем корректно.

П.Фалькетта высказал совершенно обоснованное предположение, что источником информации были сведения посольства митрополита Исидора Киевского, которое он отнес к 1441 г. (Falchetta, 2006, p.91)<sup>8</sup>. Действительно, это наиболее вероятно, поскольку многочисленное русское посольство, направленное на Ферраро-Флорентийский собор, в 1438-1439 гг. находилось в Италии, а сам Фра Мауро (в активном возрасте) уже пребывал, по крайней мере с 1433 г., в монастыре на о. Мурано. К сожалению, установить конкретного информатора (и саму информацию) не представляется возможным. Вероятность того, что это был русский митрополит Исидор невелика. Он и после собора долго жил в Италии, там и умер, будучи деканом Священной коллегии кардиналов, но России не знал. Вся его предшествующая религиозная и дипломатическая деятельность проходила на юге Европы, а митрополитом Руси он стал непосредственно перед собором, причем именно для участия в соборе и заключения унии. До отправления в Италию он пробыл в Москве с апреля по сентябрь 1437 г. Вернувшись в Москву в 19 марта 1441 г., Исидор через три дня был заключен в Чудов монастырь, а в сентябре того же года бежал. Хорошо ознакомиться с географией страны ему было некогда, и единственным аргументом в пользу получения картографом информации о России через него может быть только как раз плохое ее изображение на карте.

Об остальных участниках посольства известно немного. В письменных источниках отмечены также епископ Суздальский Авраамий, неизвестный суздалец, оставивший «Хождение на Флорентийский собор», суздальский иерей Симеон, светский посол тверского князя Фома. Вероятность того, что Фра Мауро получил какую-то информацию от кого-то из суздальцев предельно мала, поскольку их родной город на карте мира не обозначен.

Но на обратном пути посольство без митрополита (по крайней мере, его суздальская часть), останавливалось в Венеции с 15 сентября по 22 декабря 1440 г. Судя по тексту «Хождения на Флорентийский собор» внимание русских к монастырям было особенным. «Около города того на близлежащих островах на море имеется много монастырей, и много других церквей находится в том городе. Госпо-

дин приехал в тот город 15 сентября. Видели мы в нем, в монастыре святого пророка Захарии, за престолом, в раке каменной отца Иоанна Предтечи и святого Григория и Федора в одной раке; и чернецов там шестьдесят три. В том же городе, в монастыре святой Варвары, лежат ее нетленные моши, тело без головы. И поехал господин из Венеции на корабле 22 декабря. И пристал корабль к острову. И на нем находится монастырь святого Николы; в нем сам святой Никола лежит...» (Памятники, 1981, с.488-489).

За это время вполне могли произойти какие-то контакты участников русского посольства, в том числе и толмачей, с Фра Мауро. Оставшаяся персона – тверской посол Фома. Он мог бы претендовать на роль информатора, поскольку Тверское княжество на карте показано значительным по размерам. Но этого факта недостаточно для утверждения. Слишком невыразительны окружающие населенные пункты, особенно по направлению к Новгороду, где нет даже обозначения Торжка. Таким образом, детали поступления информации о России в Италию в 1438-1439 гг. остаются неясными. Но упоминания Галича, Мценска, Пермии, Мещеры, Мери действительно свидетельствуют о получении каких-то новых сведений, но только словесных, не имеющих привязки.

Основной результат обзора источников карты сводится к тому, что новой достоверной картографической информации о Среднем и Нижнем Поволжье в распоряжении Фра Мауро практически не было. Опирался он преимущественно на имеющиеся карты каталонского стиля. Единственный сохранившийся экземпляр пространного варианта таких карт – это произведение братьев Пицигани 1367 г.

Теперь рассмотрим изображение Нижнего и Среднего Поволжья на карте (рис. 7). В целом оно укладывается в два квадрата таблицы ХХХIV, что составляет 1/6 от одной из 48 таблиц. Приведу их здесь, не меняя нумерации легенд карты в целом. Сначала идет таблица с номером легенды при сплошной нумерации для всей карты (первый столбец), транскрипцией (второй столбец) и переводом (третий столбец).

Затем следует фрагмент таблицы комментариев. Первый столбец обозначает номер по сплошной нумерации, второй – по изданию Т.Л.Гаспаррини (автоматически – это ссылка), третий – по изданию П.Фалькетты, четвертый – комментарий. Если во втором столбце поме-

щены не одни координаты, то это значит, что надпись попадает не на одну таблицу из-за больших размеров и из-за области наложения разных таблиц. Ориентируйтесь на координаты по таблице XXXIV.

Для уточнения чтения надписи читателю необходимо определить по нанесенным на изображение линиям палетки численно-буквенные координаты ее начала. Найдя координаты во втором столбце комментария,

Таблица комментариев

В комментариях характеристика шрифтов дана в начальной позиции 4 столбца, исходя из их самой общей классификации (незначительные особенности размера и начертания я не учитываю). Шрифт самых мелких «черновых» надписей темно-коричневыми чернилами, отмечен в основном тексте звездочкой (\*) – в комментарии не оговаривается. Остальные характеризуются номерами. Ш-1

Таблица транскрипции и перевода

2641	azetrecha(n)	Адзетеркан
2642	candach	Кандак
2551	Sara]yzuch	Сарайдзук [Сарайчук]
2643	Fl(umen) iaincho	Р(ека) Йаинко
2644	suburga(n)	Субурган [Субурджан]
2645	Sepul]tura i(m) perial	Императорское погребение
2646	Saray	Сарай
2647	fl(umen) cara saray	р(ека) Кара-сарай
2648	belci man	Бельчима́н
2555	LORDO  [ D]E SARAY	САРАЙСКАЯ ОРДА
2556	Qui s]ono 18 se [pultu]re le qual  [.fece fa]r ta(m)berlam   [simel   a q(ue)sta   e li fece se pelir sola me(n)te i capi.	Здесь находятся 18 погребений, которые сделал Тамерлан подобно этой, и там хоронят только глав.
2664	taiuecho	Тайуеко
2665	SARAY   grando	САРАЙ большой
2666	ialachi	Ялаки
2667	cotraga	Котрага
2668	fl(umen) a]ialach	р(ека) Аджиалак
2669	Qui Ta(m)berla(n)   fece gra(n)dissima occisio(n) de questi   tartari.	Здесь Тамерлан устроил величайшее избиение этих татар.
2670	fl(umen) hacsu   zoè bia(n)cho	Р(ека) Аксу, то есть Белая.
2671	EDIL	Итиль
2672	lochachi	Локаки [Укек]
2673	calmuzi   sarà	Кальмузи-Сарай
2583	tuti] questi fiu [mi c]he esseno  [ del ma]r bianco  [ uano] nel fiu [me ed]il.	Все эти реки, которые происходят из Белого моря, впадают в реку Итиль.
2674	fl(umen)   coche su	р(ека) Кокесу [Синяя Вода]
2675	sama(r)	Самар
2676	catabalo(n) *	Катабалон
2677	carma(n)co *	Карманко [Керменчук]
2678	borgar *	Боргар [Болгар]
2679	fl(umen) cheruso   çoè roso *	р(ека) Керусо, то есть Красная [Карасу]
2586	...ss...a	???
2588	pa]luda  [ de rossia	Болото России
2680	auo ma(n)car? [cauo panancar ?] *	
2681	LAGO	ОЗЕРО

можно определить номер надписи (находится в первом столбце), затем найти ее в таблице текста и перевода. Номер надписи в третьем столбце таблицы комментариев фактически является ссылкой на новейшую публикацию карты П.Фалькетты. Если в этой позиции стоит «-», значит надпись в издании П.Фалькетты не учтена; если «≠», значит в издании П.Фалькетты несколько одинаковых подписей объединены под одним номером, и это не первая.

– самый мелкий красный шрифт, использованный преимущественно для экспликаций в Северо-Восточной Азии и небольшого числа топонимов и гидронимов. Ш-2 – мелкий красный шрифт, наиболее часто использовавшийся для названий и пространных экспликаций. Ш-3 – мелкий синий шрифт, часто использовавшийся для названий и пространных экспликаций, но реже, чем красный. Ш-4 – прописные буквы красного и синего цвета, перемежающиеся через одну (этот шрифт

изредка использовался для названий областей и заголовков к пространным экспликациям). Ш-5 – прописные буквы красного цвета. Ш-6 – прописные буквы синего цвета. Ш-7 – прописные буквы золотом с черной окантовкой (крупные водные объекты, «провинции», основные направления «ветров», некоторые особенно крупные города).

2551	XXXIII-81-H40; XXXIV-69-h1	2400	Ш-2. Сарайчук – более распространенное в золотоордынское время название города Сарайчик (буквально – Сарай Маленький). Современное с. Сарайчик в 50 км от Гурьева (Атырау) на р.Урал в Казахстане. Город Золотой Орды находился на торговом пути с Нижнего Поволжья в Хорезм. В 1395 г. разрушен войсками Тимура. Позднее восстановлен и был политическим центром Ногайской Орды. Разгромлен казаками в 1580 г. О раскопках: (Самашев, Кузнецова, Плахов, 2008, с.10-29).
2555	XXXIII-85-M40; XXXIV-77-M1	2414	Ш-4. Вероятно, картограф использовал какую-то устную информацию о домене хана, напоминающую сведения Абу-л-Фиды: «А Укек – городок рядом с Итилем, на западной стороне, он [расположен] между Сараем и Биляром, на половине пути между ними. И относительно каждого из них на расстоянии пятнадцати переходов. И до Укека доходит орда царя татар в стране Берке, но не входит в него» (Aboulféda, 1840, p.217).
2556	XXXIII-85-M40; XXXIV-78-m1	2414	Ш-3. В прежних изданиях эта надпись объединена с предыдущей (№2555). Источник информации не определен.
2583	XXXIII-116-q40; XXXIV-103-q1	2438	Ш-3. Эта информация не позволяет связывать «Белое море» карты с каким-либо реальным объектом: из него вытекают реки – левые притоки Волги.
2586	XXXIII--r40; XXXIV-S1	-	Краска почти полностью облетела, поэтому однозначное чтение невозможно. Не исключено, что здесь еще одно повторение подписи «paluda de rossia», но этому противоречит большой знак города, расположенный у надписи. Выше и левее строки – четкие следы самой мелкой коричневой подписи, вероятно, того же содержания, начинающейся с буквы «р». Возможно также, что здесь было не сохранившееся название провинции. Большая определенность может появиться только при работе с самой картой при особом освещении. Есть шанс получить еще одно название в пределах Болгарского улуса Золотой Орды.
2588	XXXIII-120-S40; XXXIX-26-A34	≠2440	Ш-2. Эта надпись повторена несколько раз: №№2585, 2586 (?), 2587.
2641	XXXIV-67-g8	2497	Ш-2. Первые упоминания Астрахани относятся к XIII в., в частности при описании пути через Тану в Хорезм и Китай. Не исключено, что первое указание на строительство здесь церкви сделано Рубруком одновременно у первым упоминанием о Сарае: «Именно по поручению Сартаха он [отец Койяка – И.В.] строил большую церковь на западном берегу реки и новый поселок и хотел, как говорил, приготовить книги для нужд Сартаха» (Карпини, 1997., с.180). Другого значительного поселения рядом с Сараем на правом берегу просто нет. Впрочем, размеры городов XIII в. были настолько малы, что многие из них могут быть просто не найдены. Первоначально город действительно находился на правом берегу Волги, на месте городища Шареный бутур, приблизительно в 12 км от Астраханского кремля. Перенос Астрахани на левый берег связан с сооружением в 1558 г. новой крепости на высоком Заячьем, или Долгом, холме, омываемом Волгой и её рукавами.
2642	XXXIV-68-H4	2501	Ш-2. Топоним известен на ограниченном числе произведений морской картографии. В частности, город Кандак (ciutat de caldach) изображен на левом берегу недалеко от устья Волги на анонимной каталонской карте начала XV в. (Димитров, 1984, табл.14; Fac-simile, 1881). Показательно, что пункт отсутствует на достоверных портоланах, восходящих к первым съемкам: из Хвара, из Британского музея (атласы собрания Эгертона 73 и 2803) (Bagrow, 1956, fig.4, 5; Волков, 2000, с.329-331, рис.3-5). На картах, восходящих к протографам Фра Мауро этот пункт присутствует. Это позволяет полагать, что в период расцвета золотоордынских городов населенный пункт находился в относительном упадке. По положению ему наиболее соответствует поселение у пос.Комсомольский. Этимология слова неоднозначна. Один из вариантов: кенд + ак, т.е. «Белый город». Тогда его можно сопоставлять с Ак-Сараем, возможно, самой ранней столицей Джучидов (Волков, 2011, с.145-150).
2643	XXXIV-70-h3	2498	Ш-2. Абсолютно соответствует р. Урал (Яик).

2644	XXXIV-71-I3	2503	Ш-2. Пункт отмечен только у Фра Мауро. Нарцательное значение слова может расцениваться как «пригород». Если это совсем близкий пригород Сарайчика, то уточнение локализации невозможно. Поскольку город изображен приблизительно на правом берегу р.Яик (Урал), между Сарайчиком и устьем, наиболее подходящий для него археологический памятник – это городище Актобе близ пос. Тындык Гурьевской (Атырауской) области (Галкин, 1985, с.506) Связь этого поселения с «городом Лаэти на итальянских картах XIV в.» (Галкин, 1985, с.506; Галкин, 1998, с.80; Галкин, 2003, с.52-53) – результат недоразумения, за название города принято искаженное название реки Яика.
2645	XXXIV-72-L4	2508	Ш-3. Традиционно связывают с мавзолеями золотоордынской знати, расположенными у с. Лапас (Егоров, 1985 с.117-118) (46°57'20"С; 47°50'26"В). Несоответствие с реальностью состоит в том, что условный знак расположении выше по протоке (она в устьевой части названа Карасарай), на которой находится Сарай.
2646	XXXIV-73-I5	2509	Ш-2. Соответствует Селитренному городищу (с.Селитренное Харабалинского района Астраханской области) (47°11'С; 47°26'В).
2647	XXXIV-74-I6; XXX-IV-75-I8	2510	Ш-2. Соотнесение с конкретной рекой затруднительно. Карасарай впадает в Итиль рядом с Сараем. Здесь после Волги наиболее значительна Ахтуба, этимология названия которой почти противоположно: «Белый холм», а не «Черный дворец». Изображение нереальных левых притоков Волги, текущих из «Белого моря», пояснено надписью №2583.
2648	XXXIV-76-I9	2511	Ш-2. Пункт известен по ряду произведений морской картографии каталонского стиля, обозначался на Дону и на Волге. Традиционно связывается с деревней Бельджамен, упоминаемой в «Упорядоченье стран» Абу-л-Фиды. Наиболее вероятное соответствие – Мечетное городище в северной части современного Волгограда (48°48'С; 44°36'В), хотя пока еще более распространено мнение о нахождении Бельджамена на Водянском (Дубовском) городище (49°05'С; 44°36'В). Подробнее: (Волков, 2010, с.25-35).
2664	XXXIV-93-N9	2520	Ш-2. По созвучию и положению может связываться с золотоордынским городом Укеком, которому соответствует городище Увек, в настоящее время в южной части г.Саратова и рядом с ним (Недашковский, 2000, с.3-16). Именно так считал Л.С.Багров (Багров, 2005, с.63). Однако, если ориентироваться на участок сближения Дона и Волги, Большой Сарай и «Самар», то знак города получается слишком смещенным к югу. К тому же на левом берегу Волги (что не соответствует действительности) на уровне Саратова обозначен город Iosachi (№2672), более созвучный Укеку (если отбросить «артикль»). В действительности этот пункт больше всего соответствует Мечетному городищу в северной части Волгограда. (П.Фалькетта прочел название как «Taivecho»).
2665	XXXIV-94-n4	2518	Ш-7, Ш-3. Под первым словом четко просматриваются следы первоначальной надписи синим (Ш-3). Соответствует Царевскому городищу (48°40'С; 45°21'В). Литература, касающаяся интерпретации этого названия на карте обширна, хотя большая ее часть является «историографическим мусором», поскольку за основную информативную единицу был избран шрифт, неверно переданный в офортном издании М.Ф.Сантарема.
2666	XXXIV-95-n5	2519	Ш-2. Надпись расположена над условным знаком города, помещенным при впадении в Волгу р. асіалаш. Надежная локализация невозможна. Скорее всего, населенный пункт расположен через один от Большого Сарая (видимо, в промежутке находится Cotraga). Соответствует пункту «yalachi» на карте Пицигани 1367 г.
2667	XXXIV-96-O8	2523	Ш-2. Надежная локализация невозможна. Следует исходить из того, что это ближайшее к огромному Новому Сараю поселение с севера.
2668	XXXIV-97-o3	2522	Ш-2 (наклонно). Не вполне понятный левый приток Волги в районе современного Саратова или несколько южнее. Естественно, для сопоставления напрашивается расположенный севернее Большой Иргиз. Скорее всего, не случайно сходство с надписью «toaga» на карте Пицигани 1367 г., там пункт обозначен у южной оконечности острова, но сходство очень отдаленное.
2669	XXXIV-98-P3	2526	Ш-3 (заметно мельче обычного). Положение надписи существенно севернее Большого Сарая.
2670	XXXIV-99-p3	2525	Ш-2. Этимология сомнений не вызывает, Аксу – это Белая Вода. По смыслу названия соответствует реке Белой и нижнему течению Камы, в которую она впадает. Но положение на карте этому совершенно не соответствует. Впрочем, само изображение допускает двойственное толкование: реки Аксу и Коксу не имеют выразительных волжских устьев (соответственно у Укека и Самары). Если грубо подгонять источник к реальности, то можно считать, что они текут от волжских городов на ВСВ, затем сливаются, впадают в «болото России», и уже оттуда впадают в Волгу.

2671	XXXIV-100-p8	2527	Ш-4. Название реки подписано к условному знаку города, расположенному в излучине, напоминающей Самарскую луку. Однако он помещен несколько ниже (на противоположном берегу) пункта, связываемого с Укеком (№2672). Если город изображен не просто как украшение, то его можно связывать с Переволоцким городищем (Егоров В.Л., 1985, с.107) (53°15'С; 49°10'В). Если искать соответствующий пункт ниже Укека, то вполне подходящим окажется Хмелевское I селище (51°23'С; 45°52'В) площадью около 65 га (Недашковский, 2000, с.120-121).
2672	XXXIV-101-Q5	2532	Ш-2. Традиционно это название связывается с Укеком, которому соответствует городище Увек, в настоящее время в южной части г.Саратова и рядом с ним (Недашковский, 2000, с.3-16). Увы, у Фра Мауро он обозначен на левом берегу Волги, что противоречит действительности.
2673	XXXIV-102-Q10	2528	Ш-2. Надежная локализация населенного пункта невозможна. Связывать этот Сарай с калмыками, как это сделал П.Фалькетта, по меньшей мере, странно. Этноним стал использоваться только с XVI в. Однако то же нарицательное значение в смысле «отделившийся, оставшийся» могло быть использовано для некоего «Сарая» тюрками раньше. Но оснований для того, чтобы считать это определение этническим, нет. Вероятность того, что это Камышин, как посчитал А.В. Пачкалов (Пачкалов, 2008, с.64-71), практически нулевая, поскольку изображенный символ располагается не на берегу Волги, и существенно севернее.
2674	XXXIV-104-q4	2530	Ш-2. Этимология названия реки прозрачна: кок + су, то есть «Голубая вода». Левый приток Волги, название подписано в том месте, где река раздваивается, Левый рукав впадает в Волгу у Lochachi, если только не имеет противоположного направления (ср. №2670).
2675	XXXIV-105-q6	2533	Ш-2. Название написано вдоль реки, в устье которой помещен знак города. Выше – следы затертого «чернового» названия «Samar»; левее – остатки «чернового» названия «f cochesu». Сам факт наличия на территории Самары поселения золотоордынского времени не подтвержден. Существующий г. Самара основан только в 1586 г. как крепость. Допустимо, что знак города помещен здесь как украшение, но сделано это было уже на протографе общем с картой Пицигани 1367 г. Существенно, что река имеет другое название, не Самар, а Аку.
2676	XXXIV-106-R5	2540	Надежное определение затруднительно. Рискованная этимология названия: кара + балык, то есть «Черный город». На участке между устьями Самары и Камы известно только одно крупное золотоордынское городище – Крестовое (54°10'С; 48°36'В) в Чердаклинском районе Ульяновской области (Егоров, 1985, с.107). Соответствует пункту sarabolam на карте Пицигани 1367 г.
2677	XXXIV-107-r3	2536	По созвучию и положению ближе всего город Кременчук (Егоров, 1985, с.96). Городище находится на правом берегу Камы у с. Русские Кирмени, ниже устья Вятки. Л.С. Багров сделал экзотическое предположение о связи названия с мифическими аримаспами (Багров, 2005, с.63). Соответствует пункту sagamocho на карте Пицигани 1367 г.
2678	XXXIV-108-r4	2539	Соответствует городу Болгару, городище у поселка Болгар в Татарии, на левом берегу Волги ниже устья Камы (54°59'С; 49°03'В). На картах каталонского стиля обозначался регулярно. Идентично топониму на карте Пицигани 1367 г.
2679	XXXIV-109-r6	2541	Это название хорошо иллюстрирует возможные искажения названий венецианским картографом: должно быть «Кызылсу». Надежно связать с какой-либо рекой не представляется возможным.
2680	XXXIV-111-S2	2543	Видимо, не сохранилась первая буква слова «сауо» – мыс. Напрашивается связь названия с мадярами. Действительно в XVI в. в Казанском царстве фигурировало племенное название можары, которое, впрочем, затруднительно связывать с конкретной местностью (Можаровский, 1884, с.17-20). А.Ф.Можаровский привел серию названий с этим корнем в Казанской и Уфимской губерниях, но сам выдвинул версию о связи упоминаемых можар с тетюшскими чувашами (Можаровский, 1884, с.19). Положение названия на карте не соответствует этому. Соответствует названию «сар» на карте Пицигани 1367 г. Ф.К.Брун предполагал, что у Пицигани название не дописано (Брун, 1873, с.4), в целом он был прав, но оно не дописано в начале. Если действительно в начале было «сауо», то это лишний раз свидетельствует о том, что в протографе условный знак города не всегда соответствует городу.
2681	XXXIV-112-S9; XL-1-A3	2545	Ш-5. Озеро расположено на «острове», образованном рукавами Волги, южнее знака города Костромы. Связь с конкретным озером затруднительна. Примечательно, что у Фра Мауро нет отсрова Çiçega, но изображен еще более крупный остров выше по течению. Вероятно, это результат неудачного компилирования разных источников.

Итак, карта Фра Мауро – результат сложной компиляции. Здесь Каспий – в реальной форме, принятой на итальянских портоланах этого моря. Волга (нижнее течение) в целом также соответствует итальянскому варианту изображения, но с дополнительными деталями. Изображение Среднего и Верхнего Поволжья близко к пространному каталонскому варианту. Часть названий совпадает с номенклатурой братьев Пицигани, но явно был использован иной общий протограф, на котором не было пояснительных черных надписей. В мастерской Фра Мауро даже для совпадающей части был использован сходный, но иной образец. В частности, «Саг» у Пицигани здесь имеет форму «Мансаг», более полную, что можно связывать с маджарами-башкирами.

Обозначение Укека на левом берегу Волги – явление нормальное, это нельзя считать грубой ошибкой. Например, Тану (Азов) довольно часто обозначали на правом берегу, а не на левом. Причина этого – в несовершенстве «языка крты» того времени. Пункт должен был располагаться в месте пересечения строки его названия с линией побережья, что удобно для морских берегов, но не для рек. Поэтому название можно было располагать на любом берегу реки, а затем следовало помещение условного знака города на месте названия. Поэтому следует считать, что у Фра Мауро изображен именно тот Укек, остатки которого находятся на южной окраине Саратова, а не какой-то другой на левом берегу.

3. Карта Джованни Франческо Камоччио 1570 г.

Еще на одну карту второй половины XVI в. обратил внимание Л.Ф. Недашковский (Недашковский, 2000, с.15; Nedashkovsky, 2004, p.11). Поскольку она мало знакома отечественному читателю, приведу ее характеристику, основываясь на данных публикации (Almagià, 1948, p.84-85, tav.XXIX).

Это карта Европы из Апостольской библиотеки в Ватикане (St. Geogr. 2), очень редкая, хотя и печатная (рис. 5). Р. Альмаджия привел только один ее дубль из Библиотеки Тривульцио во Дворце Сфорца в Милане (Biblioteca Trivulziana di Milano). Карта представляет собой отпечаток с гравированной медной доски, на двух смежных листах общим размером 47,5×77 см, включая поля шириной около 8 мм со всех сторон. По периметру изображена координатная рама с меридианом 35° в центре. Присутствуют три компасные розы: на Средиземном море и Атлантическом океане –

на 16 румбов, на Балтийском море – на 8 румбов. В левом верхнем углу (на пространстве океана) изображен циркуль и масштабная линейка: 200 миль соответствуют 42 мм.

В правом верхнем углу почти по границе изображено течение Волги, а рядом – табличка с «завитками пергамента» по границе. Надпись на ней содержит некоторые важные сведения. Здесь есть посвящение Фредерико Балболани ди Конти ди Монтагуто, правителю и верховному главнокомандующему Сиены и герцогу Тосканы. Указано, что карта выпущена в Венеции 6 августа 1570 г., а подпись под этой легендой поставил Джованни Франческо Камоччио (Gioan Franc<sup>o</sup>. Camocchio).

Основной сопроводительный текст дает мало информации, но все же его стоит привести полностью: «Esse[n]do l'Europa menor più bella et più nobile delle quattro p[arte] del mondo... Qual prouincia in longhezza dall'estremo di Spagna sino | alli fiumi Boristene et Tanais, plaude Meotide et Constantinopoli parte orientale si estende per spatio di migl(ia) ita(liani) | 1750 dal Mediterraneo con molte isole uerso settentrionale, per larghezza si dilata et è diuisa in dieci parte | Spagna, Francia, Alemagna, Italia, Rhetia, Vindelitia, Panonia, Datia, Gretia, et Sarmatia, qual parte poi | sono diuise in 134 prouintie ouer regni, contenendo 118 Cittadi secondo Tholomeo e Strabone. Così ritroua[n]do mi hora haver posto in luce un tal nuouo disegno... alla cui gratia reuerentementem i racc(oman)do».

Манера гравировки явно венецианская и восходит к творчеству Джакомо Гастальдо, но этого картографа в 1570 г. уже не было в живых. Впрочем, его влияние на ближайших современников и потомков было настолько велико, что в той же манере работали несколько граверов, например, Джироламо Рушелли (1520-1566), который помимо прочего копировал произведения Дж. Гастальдо к изданию «Географии» Клавдия Птолемея. Р.Альмаджия формулировал это несколько иначе. Он считал, что карта «определенно венецианской манеры, особенно для некоторых элементов, таких как Черное и Азовское моря», при этом отмечал, что страны Северной Европы, и даже Италия изображены в более ранней, догастальдовской традиции (Almagià, 1948, p.84). Существенным является то, что топонимы на карте даны в основном на современном родном языке картографа, названия морей – на латыни, названия рек и короткие легенды – или латинские, или современные.

В названиях нередко ошибки (замена и перестановка букв), например, Mare Sordoum (вместо Sardoum – Сицилии), C. S. Vinentio, Barelona, у. Fiongana, Stapodia и т. д. Есть такие ошибки и для Поволжья, о чем речь пойдет ниже. Есть даже корректировка гравировки по меди в надписи «MARE EXTERRANEO». На основании всего этого Р.Альмаджия сделал вывод, что над производением работали два разных гравёра. Как бы то ни было, карта – произведение компилятивное вне зависимости от числа картографов и гравёров.

Содержательная информация карты для Юга России заимствована из нескольких источников. Помимо Джакомо Гастальдо явно была использована какая-то карта, восходящая к протографу Фра Мауро. В связи с этим отмечу, что формулировка Л.Ф. Недашковского об этой карте «очевидно, составленной с использованием карты Фра-Мауро» (Недашковский, 2000, с.15) слишком категорична, хотя и отражает суть явления. Едва ли была использована круглая карта мира, сохранившаяся до наших дней. Скорее картографу достался расширенный порто-

1525 г.), получивший еще большую известность благодаря рукописным картам-копиям Баттисты Аньезе, а затем – картам Джакомо Гастальдо, прилагавшимся к итальянским изданиям К. Птолемея.

Течение Волги на карте (рис. 5) разделено картушем и рамой на три участка, из которых для нас представляют интерес два нижних, имеющие средневековые названия. Номенклатура пунктов на Волге, начиная от устья – вверх, следующая.

Как видим, ошибки в орфографии на этой части карты также присутствуют. Например, «Calmu» – это явно недописанное название «Calmuzisara», зафиксированное также на карте Фра Мауро; «Carmazi» – это анаграмма названия «mancar» или «mançar», встречающегося на картах каталонского стиля, вероятно, этнонима, но иногда сопровождавшегося условным знаком города.

Классическим примером компилирования является появление здесь Казани, значительно ниже не только Болгара, но и Укека. Это явное следствие либо использования карты более мелкого масштаба с обозначением Казани без

Берег	Название	Интерпретация	Символ
Правый	Zitercan	Хаджитархан (Астрахань)	⚡
Левый	Candac		⚡
Левый	Salla	Сарай (Селитренное)	⚡
Правый	Vulga aut Hfa ·f·	Волга или Ра р.	
Правый	Casan	Казань	⚡
Правый	Tauieco		⚡
Левый	Iallachi		⚡
Правый	Edil	Эдиль	⚡
Левый	Locachi	Укек	⚡
Левый	Samar	Самара	⚡
Правый	Calmu	Кальмузисарай	⚡
Левый	Zortazo		⚡
Левый	Borgar	Болгар	⚡
Правый	Castrami	Кострома	⚡
Левый	Carmazi	Мадьяры	⚡

лан каталонского стиля, какие использовались в «мастерской» Фра Мауро. По крайней мере, это был значительно более доступный источник.

Опознаваема информация карт К. Птолемея и портоланов предшествующего периода, но и та, и другая могла поступить картографу опосредованно. Например, на Дону в месте сближения с Волгой обозначены птолемеевский Nauaris и Velstan портоланов каталонского стиля. Примечательно, что совершенно отсутствует пласт названий, связанный с более ранним чертежом Московии (произведение Дмитрия Герасимова – Паоло Джовио

дугих пунктов, либо графического выражения словесной информации о расположении Казани на определенном расстоянии от какого-то пункта.

Что касается Укека, то он помещен на левом берегу Волги, как и на карте Фра Мауро. Как уже говорилось, перенос населенного пункта с одного берега на другой – явление обычное.

#### 4. «Упорядоченье стран» Абу-л-Фиды

Информацию из сочинения Абу-л-Фиды «Упорядоченье стран» использовали все исследователи, занимавшиеся Укеком. Долгое время источник был знаком отечественному читателю только маленькими фрагментами, причем



**Рис. 5.** Фрагмент карты Джованни Франческо Камоччио 1570 г. (Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1362A) (Almagià, 1948, p.84-85, tav. XXIX).  
**Fig. 5.** Fragment of a map by Giovanni Francesco Camocio, 1570 (Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1362A) (Almagià, 1948, p.84-85, tav. XXIX).



**Рис. 6.** Фрагмент портолана Петра Весконте 1313 г. с пунктом locachi между palastra и paracomia (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Ge/ DD 687).

**Fig. 6.** A fragment of portolan by Peter Vesconte, 1313, site locachi is situated between palastra and paracomia (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Ge/ DD 687).

без арабского оригинала и в двойном переводе. Недавно появилась появился новый перевод фрагментов, связанных с Восточной Европой (Коновалова, 2009, с.86-128). К сожалению, в некоторых местах, в частности, в связи с Укеком, перевод, скорее, был шагом назад.

Город Укек упоминается в двух местах сочинения. Один раз – во вводной главе, где

описываются крупные объекты физической географии, а в числе рек – Волга (Атиль); другой – в «упорядочивающей» таблице, описывающей страны к северу от седьмого климата. Приведем фрагменты с оригинальным текстом, захватывая соседние с Укеком места важные для понимания, чтобы отчасти преодолеть «цитатный подход».



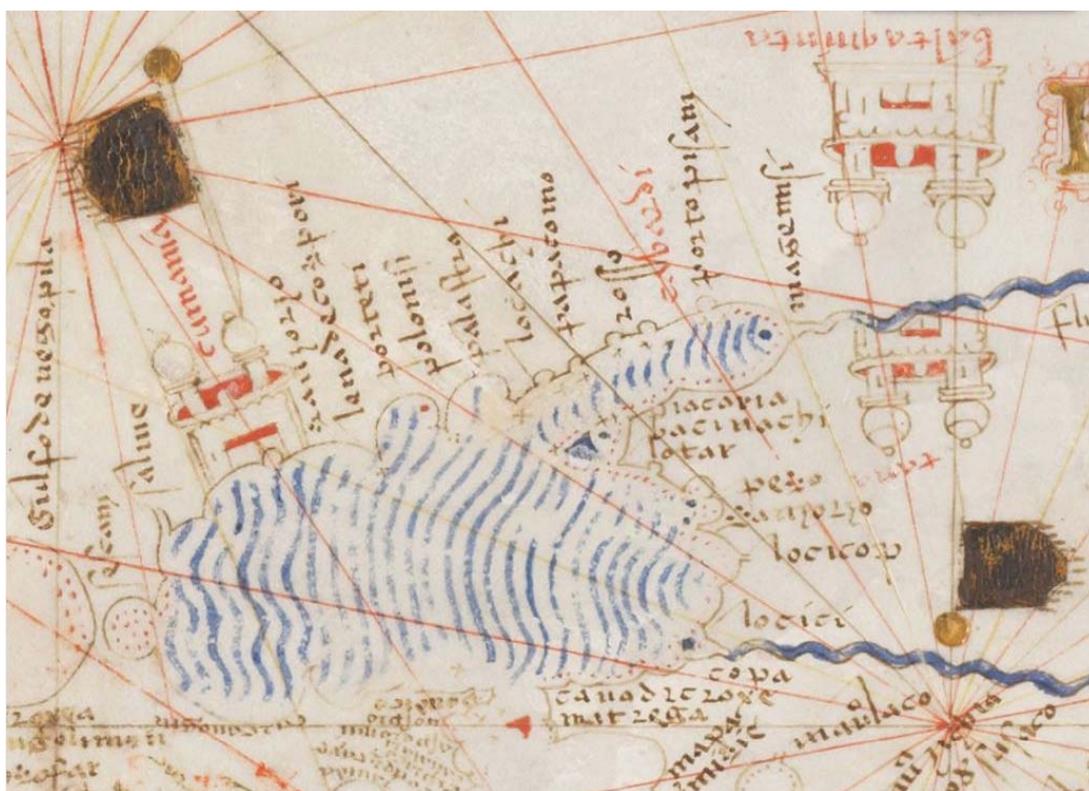


Рис. 9. Фрагмент портолана каталонского стиля Месии де Виладесты 1413 г. с пунктом locachi между palastra и парасома (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Ge. AA 566).

Fig. 9. A fragment of portolan in Catalan style by Mecia de Viladestes, 1413, the site locachi is situated between palastra and papacoma (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Ge. AA 566).



Рис. 10. Фрагмент портолана Грациоца Бенинказы 1367 г. с пунктом locachi между palastra и парасома (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Ge. DD 1988).

Fig. 10. A fragment of portolan of Grazioso Benincasa, 1367, the site locachi is situated between palastra and papacoma (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Ge. DD 1988).

## Из 1 главы

نهر الاثل و هو من اعظم انهار تلك البلاد و اشهرها ياتي من اقصى الشمال و الشرق من حيث لا عمارة ويمر بالقرب من مدينة بلار و يستدير عليها من شماليها و غربيها و هي المدينة التي تسمى بالعربي بلغار الداخلة و عرضها اكثر من خمسين و يجرى الاثل المذكور من بلار الى بليدة على شطه يقال لها اوكل ثم يتجاوزها الى قرية يقال لها بلجمن و يجرى جنوبا ثم يعطف و يجرى الى الشرق و الجنوب و يمر على مدينة صراى من جنوبيها و غربيها و صراى على شط الاثل من شمالي الاثل و شرقيه و اذا تجاوز الاثل مدينة صراى يفترق بحر الخزر فيصير على ما قيل الف نهر و نهرا و يصب جميع ذلك في بحر الخزر من خهته الشمالية الغربية

**Река Атиль.** Она – из величайших рек той страны. Известно, что она проистекает с дальнего севера и востока, где нет населения, течет поблизости от города Биляра и огибает его (Биляр) с севера и запада. Его (Биляр) называют по-арабски Болгар Внутренний, а широта его – более пятидесяти [градусов]. Течет упомянутый Атиль от Биляра к городу на берегу его, называемому Укек, затем мину-

ет деревню, называемую Бальджам-н, и течет к югу, затем поворачивает и течет на юго-восток, проходит у города Сарая (к юго-западу от него). Сарай – на берегу Атиля, к северо-востоку от него. Когда Атиль минует город Сарай, он разветвляется, приближаясь к морю Хазар, и становится, как говорят, тысячей и одной рекой. Все они впадают в море Хазар с его северо-западной стороны.

## Из 9 главы

٢٢	صراي	قياس	عه	ح	مح	ح	من	قاعدة بلاد	بفتح الصاد و الراء الهملتين و الف و ياء مثناة تحتية
٢٣	الاكك	قياس	عح	ح	مط	نه	من	من بلاد صراى	بضم الهمة و فتح الكاف الاولى ثم كاف ثانية
٢٤	بلار و هي بلغار	اطوال قانون	ف ع	ح ح	ن مط	ل ل		في الشمال عن السبع اومنه	بضم الباء الموحدة و فتح الامر و الف وراء مهملة

و هي مدينة عظيمة و هي كرمى مملكة التتر صاحب البلاد الشمالية و هو في زماننا ازبك و هي في مستوي الارض و هي غربي بحر الخزر و شماليه على نحو مسيرة يومين و بحر الخزر شرقيها و جنوبيها و يجرى نهر الاثل عندها من الشمال و الغرب الى الشرق و الجنوب حتى يصب في بحر الخزر و مدينة صراى على شط نهر الاثل من الجانب الشمالي الشرقي و هو فريضة عظيمة للتجار و رقيق الترك و هي محدثة نسبت الى بعض ولد جنكز خان و يعرف بصلابانو و حكى لى بعض اهلها ان نهارها الاطول سنع عشرة ساعة فعلى هذا يكون عرضها اربع و خمسين درجة و هو اصح مما في الجداول
و الاوكك بليدة على جانب الاثل من الجانب الغربي و هي بين صراى و بين بلار و هي على منتصف الطريق بينهما و هي عن كل و احدة منهما على نحو خمس عشرة مرحلة و الى الاوكك ينتهي اردو ملك التتر ببلاد بركة و لا يتجاوزها
و مدينة بلار يقال لها بالعربي بلغار و هي بلدة في نهاية العمارة الشمالية و هي قريبة من شط اثل من البر الشمالي الشرقي و هي و صراى في بر واحد و بينهما فوق عشرين مرحلة و هي في وطاة و الجبل عنها اقل من يوم و بها ثلثة حمامات و اهلها مسلمون حنفية و لا يكون بها شيء من الفواكه و لا اشجار الفواكه لشدة بردها و كذلك العنب لا يوجد بها و يستوى بها الفجل و يكون اسود في غاية الكبر و حكى لى بعض اهلها ان في اول فصل لا يغيب الشفق عنها و يكون ليلها في غاية القصر و هذا الذي حكاه محيي موافق لما يظهر بالا عمال الفلكية لان من عرض ثمانية و اربعين و نصف يبتدى عدم غيوبة الشفق في اول فصل الصيف و عرضها اكبر من ذلك فصح ما تقدم على كل تقدير

№№	Названия	Названия, производимые от них	Двадцать восьмой из климатов урфие, он – северная сторона, охватывает страны различных народов						Правильная огласовка названий
			Долгота		Широта		климат истинный (хакикийун)	климат условный (урфийун)	
			градусы	минуты	градусы	минуты			
22	Сарай	норма	75	8	48	8	в седьмом	столица Берке	Через фатх – сад, ра без точки и алиф, и йа с двумя точками снизу
23	Укяк	норма	78	8	49	55	в седьмом	из городов Сарая	Через дамму и хамзу, и фатху – кяф первый, затем – кяф второй
24	Биляр, он же Булгар	норма	80	8	50	30	к северу от седьмого или из него	столица Болгара	Через дамму – ба начальный, и фатху – лям, и алиф, и ра без точки в конце
			70	8	49	30			

[Сарай]. Он – город великий и столица татар, властелина северных стран, и он внаше время – Узбек. И он [Сарай] – в центре (?) страны, он западнее моря Хазар и севернее, на стороне расстоянии двух дней пути. И море Хазар восточнее его и южнее его. И течет река Атиль рядом с ним с северо-запада на юго-восток, пока не впадает в море Хазар. И город Сарай – на северо-восточном берегу реки Атиль. И он – великий торговый порт и рынок тюркских рабов. Его основание приписывают Бату, потомук Чингиз-хана. И известно достоверно, и рассказывал мне некий житель его (Сарая), что день там длится семнадцать часов, следовательно, этому соответствует широта его в пятьдесят четыре градуса, а верно, что в таблицах.

А Укек – городок рядом с Итилем, на западной стороне, он [расположен] между Сараем и Биляром, на половине пути между ними. И относительно каждого из них на расстоянии пятнадцати переходов. И до Укека доходит орда царя татар в стране Берке, но не входит в него»

А город Биляр (по-арабски его называют Булгар) – это городок в северном конце населенной [земли], он недалеко от берега Атиля, на суше с северо-востока (от реки - И.В.), он на том же берегу, что и Сарай, а между ними более двадцати переходов. Он в низком месте, а горы от него – в одном дне. В нем три бани. Он населен мусульманами-ханифитами. Нет в нем ничего из фруктов и фруктовых деревьев из-за суровых холодов его (Биляра), винограда в нем также не найдешь. И в нем вызревает редиска, но становится черной с большого конца. И рассказывал мне один из жителей его, что в начальный отрезок лета не становится темно в сумерки над ним, и бывает ночь в конце короткая. И этот рассказ истинный, соответствующий тому, что известно из астрономических трудов: с широты сорока восьми с половиной градусов начинается отсутствие темных сумерек в начальный отрезок лета. Его же широта больше, что ясно сказано в предшествующем определении координат.

(Aboulféda, 1840, p.217).

Рассмотрим основные существенные для настоящего времени переводы фрагмента, относящегося к Укеку. Перевод И.Г.Коноваловой: «Ал-Укак – это город на западном берегу [реки] ал-Атил, между [городами] Сарай и Билар. Он лежит на полпути между ними, на расстоянии около 15 переходов от каждого из них. На Укак двигалась орда царя татар из страны Берке, но не вступила в город» (Коновалова И.Г., 2009, с.125).

Уже в первом же предложении фигурирует слово «берег», которого нет в тексте. Но оно присутствует во французском переводе М.Рено и М.Ж. де Слэна. Казалось бы, мы просто узнаем, с какого языка делала перевод

И.Г. Коновалова, и больше не ориентируемся на последний. Но все сложнее.

Перевод М. Рено и М.Ж. де Слэна: «Oukak est une petite ville du septième climat, dans le pays de Seray; elle est bâtie le long du Volga, sur la rive occidentale. Sa situation est à michemin entre Seray et Bolgar, c'est-à-dire à environ quinze marches de chacune de ces deux villes. La horde du prince tartare du pays de Berké s'avance jusqu'à Oukak, mais ne va pas au delà» (p.323-324). Именно этим текстом и пользовалось большинство исследователей XIX-XX вв. Если перевести это на русский, то будет: «Укак – это маленький город седьмого климата в стороне Сарая, он построен вдоль Волги на западном берегу. Его положение – на полпути

между Сараем и Болгаром, то есть приблизительно в пятнадцати переходах от каждого из этих двух городов. Орда князя татар со стороны Берке продвигается до Укака, но не входит в него».

Как видим, о «строительстве вдоль» слов в источнике нет. Также здесь слово «царь» ((ملك) переведено как «принц» или «князь» (prince), что существенно понижает статус персоны (у европейцев хан считался императором) и искажает смысл источника. Это минимальные издержки смыслового перевода. Существенно, что здесь предложение о движении орды передано настоящим временем, как и в оригинале.

Собственно, совершенно не понятно, почему И.Г. Коновалова перевела это предложение прошедшим временем. Грамматическая форма в тексте Абу-л-Фиды однозначна: это настоящее время. Мало того, если расценивать время как прошедшее, то фраза становится бессмысленной. Представьте сообщение в справочном географическом труде: «Кто-то туда шел, но не дошел», или «кто-то хотел завоевать, но не завоевал». Это имеет смысловую нагрузку для читателя географического справочника?

В тексте в настоящем времени сообщается, что ханская орда кочует на север вплоть до Укека, то есть, город находится на границе домена самого государя.

Отмечу, что и этот фрагмент, даже в относительно правильном переводе, интерпретировали превратно: в том смысле, что «власть золотоордынских ханов простирается до Укека, но не далее» (Недашковский, 2000, с.14). Из текста источника этого не следует. И вообще было бы интересно узнать, как власть Узбека может не распространяться на какую-то часть улуса Джучи.

##### 5. Ибн Баттута

В сочинении Ибн Баттуты информация об Укеке – очень краткая, но главное – не относится однозначно именно к городу, располагавшемуся на месте нынешней окраины Саратова.

При всей неопределенности абсолютной хронологии (Ibn Battuta, 1993, р. IX-X, 528-537; Хенниг, 1962, с.208-209) и последовательности событий Укек фигурирует во фрагменте, где несоответствия зашкаливают.

Характеристику источника выполняли многократно (Крачковский, 2004, с.416-431). Отмечу лишь наиболее существенные качества самого автора и произведения. Путешественник не был ни географом, ни литератором;

путевых записок, видимо, не вел, или делал это очень кратко. Текст произведения по указанию султана Абу Инана (1348-1358) он надиктовал уже после возвращения в г. Фес Мухаммеду ибн Мухаммеду ибн Джузайу ал-Калби, который не только записывал, но и редактировал воспоминания. Работа была выполнена за 3 месяца, запись закончена в декабре 1355 г., а редактирование – в феврале 1356 г. (Крачковский, 2004, с.420-422). На основании пяти рукописей, попавших во Французскую Национальную библиотеку, в том числе с автографами Ибн Джузайа, К. Дефренери и Б.Р. Сангинетти выполнили полное издание текста с французским переводом (Ibn Battuta, 1853-1858). Оно неоднократно переиздавалось, с него же делали переводы на европейские языки (Ibn Battuta, 1877; Ibn Battuta, 1993).

К сожалению, оно оказалось очень неполно введено в оборот среди отечественных исследователей. Фрагменты, относящиеся к Средней Азии и Казахстану, были весьма точно переведены в советское время, хотя и без текста оригинала (Ибрагимов, 1988). Для европейской территории необходимость перевода и комментария сохраняется. Большая часть золотоордынчиков по-прежнему пользуется переводом В.Г. Тизенгаузена (Тизенгаузен, 1884, с.278-314).

Сочинение Ибн Баттуты знакомо нашему читателю неполно и в особенной форме. Оно даже формально отличается по способу представления от произведений других авторов, включенных В.Г.Тизенгаузенем в I том: источник напечатан только в русском переводе, без приложения арабского оригинала. Не понятно, какая причина подвигла к этому В.Г. Тизенгаузена, но и перевод он, видимо делал с французского, а не с арабского. Это тем более странно, что во французском издании текст и перевод представлены синхронно на каждой странице: верхняя половина страницы – арабский, нижняя – французский. И сделан этот перевод так, как принято у филологов: слова не оставляются без перевода, а им подбираются аналоги (хотя бы приблизительные) из языка, на который переводят. В результате в повествовании образуются анекдотичные атрибуты: скит, амвон, ферязь, кулич.

Если прочесть целиком только тот фрагмент, который приведен у В.Г. Тизенгаузена, то неизбежно бросятся в глаза несколько слов, которых в принципе не может быть в арабском тексте. Например, здесь фигуриру-

ет слово амвон, переносимый под открытым небом (Тизенгаузен, 1884, с.285, 287). Но амвон – это возвышение только в христианском храме, такого в мечетях нет, тем более – в степи за городом. Даже без специальной подготовки должно быть понятно, что так переведено слово минбар (منبر), что и имеет место в арабском тексте (Ibn Battuta, 1854, р. 370, 376). А еще в этом замечательном двойном переводе присутствуют такие слова, как «ферязь» и «кулич». Кулич в Хорезме, причем явно не на пасху, выглядит анекдотично (Тизенгаузен, 1884, с.311), хотя в тексте речь идет о хлебе, замешанном на масле, называемом ал-кулиджа (الكليجا) (Ibn Battuta, 1855, р.11; Ср. Ибрагимов, 1988, с.76). Ферязь – также русское название старинной длинной верхней одежды (допетровских времен), оно не могло быть использовано арабом, но это по крайней мере слово арабского происхождения, от «фараджиййа» (فرجیة) с аналогичным значением, его и использовал Ибн Баттута (Ibn Battuta, 1854, р.376).

Человеку со средним образованием должно быть понятно, что слова «скит» (из православного обихода) в мусульманском мире не существует, и это не только границы арабского языка. Этим словом В.Г. Тизенгаузен как раз и перевел обычные «завийа», чтобы было понятно носителям русского языка. Все завийи (زاوية) упомянуты в сочинении Ибн Баттуты (Ibn Battuta, 1877, Т.2, с.359, 366,375, 449; Ibn Battuta, 1877, Т.3, с.1, 6) а с французского, где слово «завийа» передано, как «эрмитаж». Это и стало причиной недоразумения, доходящего до абсурда. Перевод В.Г. Тизенгаузена породил даже целый пласт псевдонаучных опусов о распространении суфизма и скитах – обителях дервишей (Галиахметова, 2002, с. 18; Галиахметова, 2007, с. 91-93).

Объем не позволяет полностью преодолеть «цитатный подход», доминирующий в наше время, но все же попытаемся представить не только 2,5 предложения, относящиеся к Укеку.

Последовательность повествования следующая:

1. Описание Маджара.
2. Поездка оттуда к ставке хана в Пятигорье и возвращение к Маджару вслед за ней.
3. Встреча с ордой, описание султана, хатуней и детей его.
4. Поездка в Болгар и описание Страны мрака (времени для поездки не было).
5. Описание праздника в Пятигорье или окрестностях Маджара (28 рамазана).
6. Поездка всей орды в Хаджитархан.

7. 10 шевваля (14.06.1334) – отправление из Хаджитархана, султан сопровождал 1 станцию.

8. Город Укак в 10 днях от Сарая.

9. Через 10 дней – город Судак.

10. Город Бабасалтук, от которого 18 дней пути до византийской границы (в т.ч. – 8 дней пустынной местности без воды). До этого места от прощания с султаном ехали 19 дней, останавливались – 5.

11. В половине дзулькады (июль 1334 г.) началось движение по степи, через 18 дней – крепость Махтули.

12. От Махтули до Константинополя – 22 дня пути (16 – до пролива, 6 – до Константинополя).

Даже по фрагменту текста, охваченному этим планом, не воспроизводя его здесь целиком, можно сделать некоторые важные для интерпретации наблюдения.

1. Путешественник не всегда соблюдал четкую последовательность событий. Например, в связи с характеристикой отношения к женщинам из высших слоев общества, находясь в районе Маджара, он описывает события при выезде из Крыма (Тизенгаузен, 1884, с.288).

2. Возможны невероятные вставки, скорее всего, сделанные редактором на основании литературных (менее вероятно, устных) сведений, не связанных с диктовкой Ибн Баттуты. Например, для поездки в Болгар у него просто не было времени. Расстояние в 10 дней пути от Маджара до Болгара – не реально, в действительности это не менее месяца. 1 рамазана (6 мая) путешественник стартовал из района Пятигорья в район Маджара, что должно составлять не менее 1 дня пути. Затем Ибн Баттута описывает хана Узбека, его хатуней и детей, причем из описания следует, что он наносил им визиты. Это потребовало бы еще несколько дней. Затем путешественник с проводником отправился Болгар, пробыл там 3 дня и вернулся в ставку 28 рамазана, причем ставка опять была в районе Пятигорья. Получается, что реальным путешествие было бы только в том случае, если бы Ибн Баттута путешествовал без остановок, а до Болгара было бы именно 10 дней пути: Пятигорье – Маджар (1 день) + знакомство с ордой (3 дня) – путь в Болгар (10 дней) – пребывание в Болгаре (3 дня) - путь из Болгара (10 дней) – Маджар – Пятигорье (1 день) – прибытие в Орду 28 рамазана (всего 28 дней). Редактор поработал, и все получается складным, если допустить столько короткий путь к Болгару.

Еще больше «непонятных» вещей во фрагменте, связанном с путешествием Ибн Батуты к Константинополь и обратно, где и упоминается Укек. Прежде все споры строились на решении вопроса, к какому Укеку относятся приводимые сведения, опираясь на признаки маршрута, характеристики населенного пункта и окружающие ориентиры. Я бы предложил разбить этот вопрос на несколько отдельных, поскольку интерпретация источника сложнее, чем может показаться на первый взгляд.

1. Был ли вообще путешественник в каком-либо из Укеков?

2. Если этот фрагмент – вставка редактора, то к какому из населенных пунктов она скорее относится?

3. Который из них может быть охарактеризован как холодный и красивой постройки?

4. Рядом с каким из них могли находиться мифические горы русских и серебряными рудниками?

Рассмотрим фрагменты текста (Ibn Battuta, 1854, С.412-415, 444-446); перевод (Тизенгаузен, 1884, с.302-305):

Воспоминание поездки моей в ал-Кустантинийю. И отправились мы в 10 шевваля в сообществе хатуни Баялунь и под ее покровительством. Султан проехал для проводов ее одну станцию; [затем] вернулись он, царица и наследник его; остальные хатуни проехали в сообществе ее [еще] вторую станцию, и потом [также] вернулись. Поехал с ней [далее] эмир Байдара с 5000 своего войска. Отряд хатуни [составляли] около 500 всадников, в том числе до 200 слуг из невольников и византийцев, остальные из тюрок. Было при ней [также] до 200 девушек, по большей части византийских. Арб было у нее до 400, около 1000 лошадей, для возки их и для верховой езды, до 300 волов и 200 верблюдов для возки их [арб]. Было с ней еще десять византийских отроков и столько же индийских. Старший начальник последних назывался *Сунбулем* Индийцем, а начальник византийских – *Михаилом*, Тюрки же называют его *Лулу* [т.е. жемчужина]; он был один из великих храбрецов. Она [хатунь] оставила большую часть своих девушек и своего багажа в ставке султана, так как ехала с целью навестить [отца] и разрешиться от бремени. Мы направились к городу *Укаку* – [пишется] через *у* и *ка* – городу средней величины, но красивой постройки, с обильными благами и сильной стужей. Между ним и между Сараем, столицей султана, 10 дней пути, а на один день пути от этого

города [находятся] горы Русских. Последние – христиане, красноволосые, голубоглазые, безобразной наружности, народ плутовской. У них серебряные рудники, и из страны их привозятся саумы, т.е. серебряные слитки, на которые продается и покупается [товар] в этом крае. Вес такой саумы пять унций.

Через десять дней мы из этого города прибыли в город *Сурдак* [Судак, Сурож], имя которого пишется через *су*, *р*, *да* и *к*. Это один из городов Кипчацкой степи, на берегу моря. Гавань его одна из самых больших и самых лучших гаваней. Вокруг него сады и воды... [...]

Потом мы прибыли к городу, известному под именем *Бабасалтук*. Баба у них имеет такое же значение как у Берберов [т.е. отец]; они только резче произносят [букву] б. *Салтук* – [пишется это имя] через *сал*, *ту* и *к* – был, говорят, прорицатель, но про него рассказывают [такие] вещи, которые закон запрещает. Этот город самый крайний из тюркских городов; между ним и между первыми владениями Византийцев 18 дней [пути] степью, без всякой оседлости, в том числе 8 дней без воды в ней. Запасается для них вода и везется в мехах и бурдюках на арбах. Вступили мы в нее [в эту степь] во время холода и не нуждались в большом количестве воды... [...]

В половине дзулькаады [июль 1334 г.] мы вступили в степь; с того дня, как нас покинул султан, до начала степи мы ехали 19 дней, останавливались 5. По этой степи мы ехали 18 дней, утром и вечером, и, хвала Аллаху, не видели ничего, кроме хорошего. После этого мы прибыли в крепость *Махтули*; это первые владения Византийцев – [пишется] имя ее через *ма*, *х*, *ту*, *ли*. Между *Махтули* и Константинополем 22 дня пути; из них 16 дней до пролива и 6 дней до Константинополя. [...]

Пребывание мое у них [Византийцев] продолжалось месяц и 6 дней...»

Рассмотрим ту приблизительную хронологию, которая имеется. Начнем с того что существуют две традиции датировки путешествия по Золотой Орде. В англоязычной литературе его традиционно относят к 731-732/1332, в отечественной – к 1334 г. Разница на 21 день приводит к некоторому смещению сезонов, но все же не настолько значительному, чтобы это существенно влияло на описываемую обстановку. Разница в пересчете дат разными исследователями также велика, что не всегда поддается логическому объяснению. Впрочем, можно ограничиться только мусульманским календарем и считать дни внутри него.

Итак, фиксированных дат для поездки в Константинополь, от которых можно отталкиваться, две: начало маршрута 10 шавваля и начало пути от города Бабасалтук – 15 зу-ль-ка‘да. Если это 732 г.х., то 10 шавваля соответствует 5 июля, а 15 зу-ль-ка‘да – 8 августа 1332 г. Если это 734 г., то даты будут соответственно 14 июня и 18 июля 1334 г. Если первым днем хиджры считать 15, а не 16 июля, то и даты будут на 1 день раньше, что, впрочем, ничего принципиально не меняет.

Помимо того есть данные о времени прохождения отдельных участков. От Хаджитархана до Укака – 10 дней, от Укака до Судака – 10 дней, от Бабасалтука до первой византийской крепости Махтули – 18 дней, от Махтули до Константинополя – 22 дня. В Константинополе путешественник провел 35-36 дней. Обрато он, вероятно, добирался тем же путем, и время чистого движения также должно было составить приблизительно 60 дней.

Для участка первых 20 дней пути указано число остановок: 5 на 20 дней. Следовательно, время, потраченное на дорогу в одну сторону, следует увеличить на 15 дней (приблизительно). При этом за недостатком данных продолжительность движения можно увеличивать или уменьшать. Например, на пути туда в городе Бабасалтук была сделана длительная остановка – 9 дней. На обратном пути такую остановку было не обязательно делать. К тому же обратный путь мог быть более быстрым из-за меньшей численности каравана. Впрочем, поскольку сани как транспортное средство не упомянуты, движение на арбах могло оказаться заметно более медленным.

Чаще всего при определении местоположения Укака, упомянутого Ибн Баттутой исходили из указания на то, что он находился в 10 днях пути от Сарая и от Судака. Увы, это направление бесперспективно. Для посещения Судака, если верить указанным датам, просто не оставалось времени.

Начнем с того, что при поездке из Астрахани в Константинополь сухим путем заезжать в Крым, а тем более в Судак – совершенно бессмысленно. Даже безумная аргументация Л.Л. Голицына, С.С. Краснодубровского, приложенная к Укеку (Баялунь сделала крюк в, как минимум, 700 километров, чтобы попрощаться с ордынскими знакомыми) здесь неприменима. Бессмысленный заезд в Судак составил бы, как минимум, 360 км, причем до 80 из них проходили бы по горной местности.

Но главным является прямое указание на время пути до Бабасалтука самого Ибн Батту-

ты или его редактора. Первоначально указывалось, что Узбек провожал караван 1 дневной переход, путь от старта в Астрахани до Укака составил 10 дней, а от Укака до Сурдака – еще 10 дней. Затем последовал переход в Бабасалтук. Уже при отъезде из последнего добавлено: «...с того дня, как нас покинул султан, до начала степи мы ехали 19 дней, останавливались 5». Это и есть 20 дней пути минус один день сопровождения султана. Следовательно, для отклонения в Судак не остается ни одного дня, а само упоминание о нем – вставка, источником для которой, вероятно, были какие-то устные или не сохранившиеся письменные сведения, не связанные с наблюдениями Ибн Баттуты. Опасный дедуктивный подход позволяет предполагать, что информация об Укаке и Бабасалтуке – также сторонние вставки. Рассмотрим признаки, которыми должен обладать Укек, упомянутый магрибским путешественником.

1. Город расположен в 10 днях пути от Сарая (вероятно, и Хаджитархана) на сухопутной дороге в Константинополь.

2. Он отличается сильной стужей.

3. В одном дне пути от него находятся горы русских. (У русских – серебряные рудники).

1. По первому пункту волжский Укек описанию совершенно не соответствует, поскольку он находится на слишком большом расстоянии от маршрута. Расстояние до него от Хаджитархана также представлено слишком маленьким, но эта характеристика очень ненадежна для проверки. Главное, что никакого смысла идти в сторону вверх по Волге не было.

Что же касается приазовского Укака, то он лежит приблизительно на пути каравана Баялунь со свитой, хотя отсутствие упоминаний Азака, Азовского моря и даже переправ через рекистораживает.

Необходимо сделать комментарий к недавней литературе на тему. У читателей монографии Л.Ф. Недашковского может сложиться впечатление, что именно этот фрагмент из Ибн Баттуты послужил основанием для суждения о существовании Укека в Приазовье. Это фраза: «Некоторые исследователи, опираясь на эти факты, полагали, что существовал «второй» Укек – где-то в районе северного побережья Азовского моря; через него якобы и проезжал Ибн Баттута по пути с Нижней Волги в Судак» (Недашковский, 2000, с.14; Nedashkovsky, 2004, p.10). Л.Ф. Недашковский даже посчитал, что «эта точка зрения была справедливо опровергнута еще

Л.Л. Голицыным и С.С. Краснодубровским (Недашковский, 2000, с.14; Nedashkovsky, 2004, p.10). В действительности, эти авторы не смогли ничего опровергнуть, поскольку не отличались аналитическими способностями. Над ними совершенно справедливо издевался А.С. Лаппо-Данилевский (Лаппо-Данилевский, 1891, с.243-244). В целом ситуация совершенно иная. Пункт с точно таким же названием, как и на Волге (Iocachi), известен вовсе не «якобы», а совершенно конкретно (естественно бывают незначительные различия в орфографии). Положение его достаточно определено: это район от Белосарайской косы до Мариуполя.

Если на Волге пункт с таким названием обозначен только на трех картах, восходящих к пространному каталонскому варианту изображения Волги, то в Приазовье он фигурирует практически на всех морских картах, покрывающих этот участок. Если учитывать произведения XIV-XVI вв., то общее количество карт с Укеком в Приазовье будет не меньше трех сотен (рис. 6-10), что на два порядка больше, чем для Волги. Здесь приведены иллюстрации только наиболее известных портоланов, от первого известного по имени создателя морских карт до второй половины XV в. Этот Укек (Iocachi) в Северном Приазовье продолжали изображать и на картах XVI-XVII вв.

Поэтому заслуженные историки XIX в., излишне доверительно относившиеся к сочинению Ибн Баттуты, пошли по совершенно естественному пути. Осознавая явную нелепость движения каравана вверх по Волге, они обратили внимание на пункт, также называвшийся Укеком, на самом вероятном маршруте следования. Увы, источник отличается неточностями в последовательности описаний. Впрочем, определенные результаты в решении этого вопроса еще могут дать археологические исследования. Если восточнее Белосарайской косы будет обнаружено золотоордынское городище со слоем первой половины XIV в., не только XIII в., как большинство поселений, соответствующих номенклатуре портоланов с керамическим «комплексом Кабарди», то можно будет говорить о его соответствии Укеку Ибн Баттуты. Увы, вероятность этого невелика.

2. Вопрос о стуже несколько сложнее. Казалось бы, Ибн Баттута мог посетить волжский Укек по пути в Болгар, о чем он совсем ничего не сообщает, вероятно, потому, что само путешествие в Болгар – вставка редактора или

вымысел путешественника. Потенциально это могло произойти между 1 и 28 рамазана, то есть 06.05 – 02.06.1334 г. (или 27.05 – 23.06.1332 г.). Вполне понятно, что в это время года ни о какой стуже не может быть и речи. Укак, упомянут в путешествии в Константинополь, на участке, пройденном между 10 шаввала и 15 зу-ль-ка'да, то есть 14.06 – 18.07.1334 г. (или 05.07 – 08.08.1332 г.). Наиболее вероятный день прибытия – 21 шаввала, то есть 25.06.1334 г. (или 16.07.1332 г.). Как видим и для этого сезона погода может быть только теплой или жаркой, и на Волге, и в Приазовье. Следовательно, информация не относится к путешествию.

Но с точки зрения сопоставления с текстом приазовский Укак выгодно отличается от поволжского: его Ибн Баттута должен был проезжать на обратном пути, что приходится на зиму. Очень приблизительно можно рассчитать время возвращения, отсчитывая от последней точной даты, 15 зу-ль-ка'да. От начала движения 18 + 22 дня до Константинополя + приблизительно 35-36 дней в Константинополе + 22 + 18 дней + 10 дней от Баба-салтука до Укака. Итого – 125 дней. Тогда 125-й день – это 6 раби' аль-авваль, что соответствует 04.11.1334 г. (или 25.11.1332 г.). При этом во время движения могли быть стоянки, которых в начале движения было 5 на 20 переходов. Тогда к 90 дням движения потребуются прибавить еще около 22 дней стоянок, и последний день перед Укаком будет приходится на 28 раби' аль-авваль, что соответствует 25.11.1334 г. (или 17.12.1332 г.). Это время года при любом варианте может отличаться великой стужей. Но самое главное, что уже в Баба-салтуке, то есть за 10 дней до Укака Ибн Баттута уже описывает фантастично сильные морозы, причем описание по стилю очень напоминает хорошо известное в мусульманском мире сказочное описание морозов Хорезма у Ибн Фадлана (Ковалевский, 1956, с.124). Вероятно, это также вставка редактора, но ситуацию это принципиально не меняет. Таким образом, по признаку холодов приазовский Укак может соответствовать описанию Ибн Баттуты, а поволжский – нет.

3. «Горы русских» нельзя предпочтительно относить к одной из двух пунктов с названием Iocachi. Больших гор нет ни у одного из обоих Укеков. При этом небольшие, но вполне подходящие для этого наименования есть в приблизительно одном дне пути от обоих Укеков. Это Змиевы горы севернее Саратова (их можно расценивать как часть Приволж-

ской возвышенности) и Донецкий кряж севернее Азовского моря. В обоих местах есть следы присутствия населения русского происхождения в золотоордынское время.

Несколько сложнее обстоят дела с серебряными рудниками. Формально источник не свидетельствует однозначно о наличии рудников именно в этих горах, которые к тому же находились под полной юрисдикцией золотоордынских ханов, без каких-либо элементов автономии. Сама по себе легенда была весьма широко распространена и у мусульманских, и у христианских авторов. Но она не помогает локализации гор и Укека существенно, поскольку лишь иллюстрирует тот огромный поток дани и поборов, который шел с русских земель в Орду. Обратить на нее внимание следует лишь адептам евразийства, которые бессовестно вещают о равноправии русского населения в Золотой Орде. Впрочем, это проявление пониженной социальной ответственности – явление временное.

И все же, с точки зрения наличия серебряных рудников Приазовье опять находится в более выгодном положении с точки зрения соответствия тексту источника. В Азове (Азаке) даже при археологических исследованиях были встречены фрагменты серебряной руды (раскопки И.В. Белинского). С XVIII в. в южных отрогах Донецкого кряжа у слободы Голодаевки (сейчас – пос. Куйбышево Ростовской области, 47°49' СШ, 38°55' ВД) были известны выходы свинцово-серебряной руды (с небольшим содержанием серебра) (Ламанский, 1859, с.80-83; Брун, 1880, с.277). Примечательно, что первоначально добыча выражалась в сборе галек на поверхности, и во второй половине XIX в. ее ресурс исчерпался. Однако, после начала разработки имеющихся бедных жил производство опять активизировалось: «Голодаевка Нагольная или Сарыкова, в Донецком окр., при р. Нагольной; жит. 4332, дворов 543. Вследствие недавно открытой там серебро-свинцовой руды, слобода стала быстро развиваться» (Брокгауз, Евфрон, 1893, с. 101). Вполне очевидно, что в золотоордынское время руды на поверхности

было значительно больше, и ее вполне могло исполновать то оседлое население русского происхождения, которое попадало в Приазовье с XIII в. и ранее. Это и могло послужить поводом для упоминания в тексте Ибн Баттуты.

Еще одним аргументом в пользу того, что у Ибн Баттуты речь идет о приазовском Укеке является его упоминание в трактате Абу-л-Аббаса Ахмеда Шихаб-ад-Дина ал-Мысри ал-Калкашанди. Хотя автор жил значительно позже описываемых событий (умер в 821 г.х. / 08.02.1418-27.01.1419), в вопросах делопроизводства он был весьма сведущим, поскольку занимал должность секретаря при Каирском дворе. Он отнес Укек к Крымскому улусу со столицей в Солхате (Поляк, 1964, с. 34, 57). Это никак не может относиться к поволжскому Укеку. При этом все же маловероятно, что приазовский Укек, входивший в Крымский улус, был вовлечен в переписку с египетскими султанами. Скорее, здесь имеет место смешение информации о разных городах.

Итак, если ориентироваться только на фрагмент текста Ибна Баттуты и морские карты, то придется признать, что цитата скорее относится именно к приазовскому Укеку. Однако источник таков, что в нем много вставок, не вписывающихся в маршруты. Поэтому определенная вероятность того, что описание относится к городу, остатки которого находятся на окраине Саратова, сохраняется. Во всяком случае, городище, соответствующее пункту *Iocachi* в Приазовье, пока вообще не обнаружено, а если найдется, то очень велика вероятность, что там будут встречены только материалы XIII в., и, следовательно, его не мог заметить Ибн Баттута. Увы, неоднозначность сведений остается.

Появление новых письменных источников, упоминающих город Укек возможно, но едва ли они существенно расширят наши о нём. Это могут быть единичные нотариальные акты итальянского происхождения. Есть небольшая вероятность того, что найдутся карты в атласах, где есть изображение бассейна Волги в каталонском стиле.

### Примечания:

<sup>1</sup> На картах Каспия итальянского стиля с более реальными очертаниями приблизительно на этом месте стоит Койсу (*coisu*).

<sup>2</sup> Это как раз и есть те, по мнению А.В.Постникова, «источники, оставшиеся неведомыми последующим картографам, изображавшим Каспий абсолютно неверно, вплоть до русских съемок начала XVIII в.», (Постников, 1985, с.94). Портоланы, покрывающие только Каспий и нижнее течение Волги, восходят к съемкам. В сокращенном варианте они включены в карты с более широким покрытием.

<sup>3</sup> На карте Борджиа-V соответствующая легенда имеет тот же смысл, но несколько отличается: «Полагаю,

что многие удивятся, что в этой Азии и также в Африке города нарисованы намного больше, чем в Европе, и это воистину ни для чего иного, как сделать некоторый вид этому произведению. Поелику сделать их маленькими – не будет очень приятно для тех, кто смотрит на это произведение, а чтобы сделать их большими в Европе – невозможно уместить. Поэтому получи и держи цветок, а не колючку» (Winter, 1962, p.23, №18).

<sup>4</sup> Последовательность изображения границ на карте мира особенно четко проработана для востока Азии, там в случае их разрыва незамкнутый участок пределов провинции обязательно занят естественной границей – рекой или горной цепью.

<sup>5</sup> Выводы П.Фалькетты могут абсолютизировать вплоть до того, что Борджиа-V – черновик для карты мира (Betz, 2008, p.46), хотя он допускал ее связь с деятельностью флорентийских художников в 1480-х гг. (Falchetta, 2006, p.52).

<sup>6</sup> П.Фалькетта посчитал, что речь идет о поселении народа аланов.

<sup>7</sup> Город в Верхнем Египте – Абу Саид.

<sup>8</sup> В главе о России (р. 92) П.Фалькетта отметил, что уверенно локализируются только два названия – Quier и Alich, которые, по его мнению, соответствуют Кирову и Угличу. В действительности положение соответствует Твери и Галичу. Не совсем правильно указана дата «посольства» - 1441 г., поскольку именно в этот год Исидора в Италии не было.

## ЛИТЕРАТУРА

*Брокгауз Ф.А., Евфрон И.А.* Энциклопедический словарь. Т. IX Гоа-Граверь. СПб.: Лито-Типогр. И.А. Евфрона, 1893. 474 с.

*Брун Ф.К.* Следы древнего речного пути из Днепра в Азовское море // ЗООИД: 1863. Т. V. Одесса, 1863. С. 109–156.

*Брун Ф.К.* Перипл Каспийского моря по картам XIV столетия // Записки Императорского Новороссийского университета. Т.IX. Ч.2. Одесса: Новороссийский университет, 1873. С. 1–34, 1 л. карт.

*Брун Ф.К.* Черноморье. Сборник исследований по исторической географии Южной России Ч. II // ЗНУ, 1880. Т. XXX С.1-408.

*Волков И.В.* О возможностях локализации Копы (Копарио – ло Коппа) // Древности Кубани. Вып. 12 / Сост. А.В. Пьянков и др. Краснодар: КГИАМЗ, 1998. С. 14–42.

*Волков И.В.* Столицы Золотой Орды во внешних источниках // Научное наследие А.П. Смирнова и современные проблемы археологии Волго-Камья / Труды ГИМ. Вып. 122 / Отв. ред. И.В. Белоцерковская. М.: ГИМ, 2000. С. 324–339.

*Волков И.В.* Поволжье на средневековых европейских картах (в связи с попыткой пересмотра даты основания Самары) // Среднее Поволжье в контексте средневековой российской истории: на перекрестке культур (конец XIII–XIV в.) / Отв. ред. Д.А. Сташенков. Самара: Офорт, 2012. С. 24–79.

*Галиахметова Г.Г.* Ислам в Золотой Орде: традиции религиозного опыта. Автореф. дисс... канд. филос. наук. СПб., 2002. 22 с.

*Галиахметова Г.Г.* Ислам в Золотой Орде: традиции религиозного опыта / Ред. И.М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2007. 132 с.

*Галкин Л.Л.* Памятники северо-восточного Прикаспия // Археологические открытия 1983 года / Отв. ред. Р.М. Мунчаев. М.: Наука, 1985. С. 505–506.

*Галкин Л.Л.* Генуэзские пираты на... Каспии // Вокруг Света, 1998. № 4. С.4.

*Галкин Л.Л.* Коробейники Золотой Орды // Техника молодежи, 2003. № 2. С. 52–56.

*Голицын Л.Л., Краснодубровский С.С.* Доклады и исследования по археологии и истории Укека. Саратов: Тип. Губ. Земства, 1890. 102 с.

*Димитров Б.* България в средновековната морска картография XIV–XVII век / Божидар Димитров. София: Наука и изкуство, 1984. 42 с., 64 л.ил. карт, факс.

*Егоров В.Л.* Историческая география Золотой Орды в XIII–XIV вв. М.: Наука, 1985. 245 с.

*Ибрагимов Н.* Ибн Баттута и его путешествия по Средней Азии. М.: Наука, 1988. 128 с.

*Идрисов Ю.М., Ханмурзаев И.И.* «Рукописный портулан Каспийского моря 1519 года» Веконте Маджоло как источник по исторической географии Прикаспия // Золотоордынское обозрение. 2021. Т. 9. № 4. С. 768–790.

*Карпини Плано Дж. дель.* История монгалов. 3-е изд. Гильом де Рубрук. Путешествие в восточные страны. - 3-е изд. Книга Марко Поло. 4-е изд. М.: Мысль, 1997. 461 с.

*Ковалевский А.П.* Книга Ахмеда Ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921–922 г. Харьков: Изд-во Харьков. гос. ун-та, 1956. 347 с.

*Коновалова И.Г.* Восточная Европа в сочинениях арабских географов XIII–XIV вв. М.: Восточная литература, 2009. 226 с.

*Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература. М.: Восточная литература, 2004. 919 с., [17] л. ил.

*Ламанский В.О.* славянах в Малой Азии, в Африке и в Испании. СПб.: Типогр. Имп. АН, 1859. 597 с.

*Лаппо-Данилевский А.С.* [Рец. на:] Голицын Л.Л. и Краснодубровский С.С. Укек. Доклады и исследования по археологии и истории Укека. Саратов, 1891 // ЖМНП. 1891. Ч. CCLXXVI, С. 235–244.

Материалы для историко-географического атласа России. СПб.: Археографическая комиссия, 1871. V с., 2 л. карт.

*Можаровский А.Ф.* Где искать в наше время потомков тех Можар, которые в 1551 году среди поля Арского бились с Казанцами верные присяге Русскому Царю? // Труды Четвертого Археологического съезда в России, бывшего в Казани с 31 июля по 18 августа 1877 года. Т. 1. Казань: Типография императорского ун-та, 1884. С. 17–20.

Памятники литературы Древней Руси. XIV – середина XV века / Сост. Л.А. Дмитриева, Д.С. Лихачёва. М.: Художественная литература, 1981. 602 с. 14 л. ил.

*Пачкалов А. В.* CALMUZI SARA на карте Фра-Мауро (1459 г.) // История и современность. № 2, сентябрь. М., 2008. С. 64–71.

*Поло Марко.* Книга чудес света. М. Эксмо, 2009. 512 с.

*Поляк А.Н.* Новые арабские материалы позднего средневековья о Восточной и Центральной Европе // Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы. М.: Наука, 1964. С. 29–66.

*Постников А.В.* Развитие картографии и вопросы использования старых карт. М.: Наука, 1985. 212 с.

*Хенниг Р.* Неведомые земли. Т. III. / Пер. с нем. А.В. Лисовской, предисловие и ред. И.П. Магидовича. М.: Изд-во иностранной литературы, 1962. 471 с., 6 л. ил., карт.

*Чекалин Ф.Ф.* Саратовское Поволжье в XIV веке по картам того времени и археологическим данным (с 2-мя картами) // Труды СУАК. Т. II. Вып. 1. Саратов, 1889. 2, 81 с.

*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. 1. Извлечения из сочинений арабских. СПб.: С.Г. Строганов, 1884. 564 с.

*Фоменко И.В.* Первые упоминания «Самары» в западноевропейских средневековых источниках // Среднее Поволжье в контексте средневековой российской истории: на перекрестке культур (конец XIII–XIV в.) / Отв. ред. Д.А. Сташенков. Самара: Офорт, 2012. С. 9–23.

*Чекалин Ф.Ф.* Нижнее Поволжье по карте космографа XV века Фра-Мауро (с картою) // Труды СУАК. Т. II. Вып. 2. Саратов, 1890. С. 247–251.

*Языков Д.И.* О бывшем монгольском городе Укеке (перевод из сочинений академика Френа) // Труды Российской Академии Наук, 1840. Ч. III. СПб.: Тип. Имп. АН. С. 103–125.

Aboulféda. Géographie d'Aboulféda. Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la société Asiatique par M. Reinaud. Paris, 1840. XLVII, 439 p.

Almagià R. Carte geografiche a stampa di particolare pregio o rarità del secoli XVI e XVII esistenti nella Biblioteca Apostolica Vaticana In Monumenta cartographica Vaticana. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1948. VII, 130 p., XL tav.

Bagrow L. Italians on the Caspian. In Imago Mundi. A Review of Early Cartography. Vol. 13. Ed. by Leo Bagrow. Stockholm; 's-Gravenhage: Mouton & Co., 1956. P. 3–10.

Caraci G. The Italian cartographers of the Benincasa and Freducci families and the so-called Borgiana map of the Vatican Library. In Imago Mundi. A Review of Early Cartography. Vol. X. Ed. by Leo Bagrow. Stockholm; Leiden: E. J. Brill, 1953. P. 23–49.

Falchetta P. Fra Mauro's World Map with a Commentary and translation of the Inscriptions. Turnhout (Belgium): Brepols, 2006. 829 p.

Freducci A. [Atlas morski Starego Świata] Angelo de Conte Fredvcci Anconitano le a fatte nel anno 1554. In (Biblioteka Ordynacji Zamojskiej w Warszawie) Biblioteka Narodowa Magagyn Kartografii (ZZK 0.2 401) (URL: <https://polona.pl/item/atlas-morski-starego-swiata,NTM4OTY1MQ/5/#info:metadata> Дата обращения 20.01.2022).

Freducci, Angello de Conti. Caspian Sea. Atlante of 9 maps, P/36(7-8). National Maritime Museum, Greenwich, London. (URL: <https://www.rmg.co.uk/collections/objects/rmgc-object-541166> Дата обращения 20.01.2022).

Gasparrini T.L. Il Mappamondo di Fra Mauro. Roma: Istituto poligrafico dello stato, 1956. 77 p., 49 f. cart.

Goldschmidt E.P. The Lesina portolan chart of the Caspian Sea with a commentary by G.R. Crone. In Geographical Journal. Vol. 103. L., 1944. P. 272–278.

Ibn Battuta, Muhammad ibn Abdallah. Voyages d'Ibn Batoutah, texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Defrénary et B.R. Sanquinetti. T. 2. Paris, 1854.

Mittarelli G.B. Bibliotheca codicum manuscriptorum monasterii S. Michaelis venetiarum prope Murianum una cum appendice librorum impressorum seculi XV. Venetiis: Ex typ. Fentiana, 1779. 921 p.

Nedashkovsky L.F. Ukek: The Golden Horde city and its periphery // BAR IS. Oxford: Archaeopress, 2004. Vol. 1222. 253 p.

Ratti A. A lost map of Fra Mauro found in a sixteen century copy. In *Imago Mundi: a review of early cartography*. Vol.40. London: Imago Mundi Ltd. C/o King's College, 1988. P. 77–85.

Winter H. The Fra Mauro portolan chart in the Vatican. In *Imago Mundi: a review of early cartography*. Vol. XVI. Amsterdam: Nico Israel, 1962. P. 17–28.

Zurla P. Il mappamondo di Fra Mauro Camaldolese descritto ed illustrato da D. Placido Zurla dello stess' ordine. Venezia, 1806. 163, 1 p.

### Информация об авторе:

**Волков Игорь Викторович**, кандидат исторических наук, консультант генерального директора ООО «Археология в строительстве» (г. Москва, Россия); plany\_2010@mail.ru

### REFERENCES

Brokgauz, F. A., Evfron, I. A. 1893. *Enciklopedicheski slovar' (Encyclopedic dictionary) IX* Goa-Graver. Saint Petersburg: "Lito-Tipogr. I.A. Evfrona" Publ. (in Russian).

Brun, F. K. 1893. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Odessa Society for History and Antiquities) 5*. Odessa, 109–156 (in Russian).

Brun, F. K. 1873. In *Zapiski Imperatorskogo Novorossiyskogo universiteta (Notes of the University of Novorossiia) IX*, Ch. 2. Odessa: "Novorossiyskiy universitet", 1–34 (in Russian).

Brun F.K. 1880. In *Zapiski Imperatorskogo Novorossiyskogo universiteta (Notes of the University of Novorossiia) 30*. Odessa: "Novorossiyskiy universitet", 1–408. (in Russian).

Volkov, I. V. 1998. In P'yankov, A. V. et al. (comp.). *Drevnosti Kubani (Antiquities of Kuban) 12*. Krasnodar: "KGIAMZ" Publ., 14–42 (in Russian).

Volkov, I. V. 2000. In Belotserkovskaya, I. V. (ed.). *Nauchnoe nasledie A. P. Smirnova i sovremennye problemy arkhologii Volgo-Kam'ia (A. P. Smirnov's Scientific Legacy and Modern Problems of Volga-Kama Archaeology) (A.P. Smirnov's scientific heritage and current issues of the Volga-Kama archaeology)*. Series: Proceedings of the State Historical Museum 122. Moscow: State Historical Museum, 324–339 (in Russian).

Volkov, I. V. 2012. In Stashenkov, D. A. (ed.). *Srednee Povolzh'e v kontekste srednevekovoy rossiyskoy istorii: na perekrestke kul'tur (konets XIII–XIV v.) (The Middle Volga Region in the Context of Medieval Russian History: at the Crossroads of Cultures (Late 13<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> c.))*. Samara: "Ofort" Publ., 24–79 (in Russian).

Galiakhmetova, G. G. 2002. *Islam v Zolotoy Orde: traditsii religioznogo opyta (Islam in the Golden Horde: Traditions of Religious Experience)*. PhD Thesis. Saint Petersburg (in Russian).

Galiakhmetova, G. G. 2007. *Islam v Zolotoy Orde: traditsii religioznogo opyta (Islam in the Golden Horde: Traditions of Religious Experience)*. Kazan: Institute of History named after Shigabuddin Mardzhani, Tatarstan Academy of Sciences (in Russian).

Galkin, L. L. 1985. In Munchaev, R. M. (ed.). *Arkheologicheskie otkrytiia 1983 goda (Archaeological Discoveries of 1978)*. Moscow: "Nauka" Publ., 505–506 (in Russian).

Galkin, L. L. 1998. In *Vokrug Sveta (Around the World) (4)*, 4 (in Russian).

Galkin, L. L. 2003. In *Tekhnika molodezhi (Technology for the Youth) (2)* 52–56 (in Russian).

Golitsyn, L. L., Krasnodubrovskiy, S. S. 1890. *Doklady i issledovaniya po arheologii i istorii Ukeka (Reports and Research on the Archaeology and History of Ukek)*. Saratov: "Tip. Gub. Zemstva" Publ. (in Russian).

Dimitrov, B. 1984. *Balgariya v srednovekovnata morska kartografiya XIV–XVII vek (Bulgaria in the Medieval Marine Cartography of 14<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries)*. Sofia: "Nauka i izkustvo" Publ. (in Bulgarian).

Egorov, V. L. 1985. *Istoricheskaia geografiia Zolotoi Ordy v XIII–XIV vv. (Historical Geography of the Golden Horde in the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).

Ibragimov, N. 1988. *Ibn Battuta i ego puteshestviya po Sredney Azii (Ibn Battuta and his Travels in Middle Asia)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).

Idrisov, Yu. M., Hanmurzaev, I. I. 2021. In *Zolotoordynskoe obozrenie (Golden Horde Review) 9 (4)*, 768–790 (in Russian).

- Karpini, Plano Dzh. del'. 1997. *Istoriya mongalov (History of the Mongols)*. Moscow: "Mysl" Publ. (in Russian)
- Kovalevskii, A. P. 1956. *Kniga Akhmeda Ibn-Fadlana o ego puteshestvii na Volgu v 921—922 gg. (Ibn-Fadlan's Book on His Journey to the Volga in 921-922)*. Kharkov: Kharkov State University (in Russian).
- Konovalova, I. G. 2009. *Vostochnaya Evropa v sochineniyakh arabskikh geografov XIII—XIV vv. (Eastern Europe in the Works of Arab Geographers of the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries)*. Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ. (in Russian).
- Krachkovskiy, I. Yu. 2004. *Arabskaya geograficheskaya literatura (Arabic geographical literature)*. Moscow: "Vostochnaya literatura" Publ. (in Russian).
- Lamanskiy, V. 1859. *O slavyanakh v Maloy Azii, v Afrike i v Ispanii (About the Slavs in Asia Minor, Africa and Spain)*. Saint-Petersburg: Imperial Academy of Sciences Publ. (in Russian).
- Lappo-Danilevskiy, A. S. 1891. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya (Journal of the Ministry of Public Education)* 276. Saint Petersburg, 235–244 (in Russian).
1871. *Materialy dlia Istoriko-geograficheskogo atlasa Rossii. (Materials for the Historical-Geographical Atlas of Russia)*. Saint Petersburg, 5 (in Russian).
- Mozharovskiy, A. F. 1884. In *Trudy IV Arkheologicheskogo s"ezda v Kazani (Proceedings of the 4<sup>th</sup> Archaeological Congress in Kazan)* I. Kazan: Imperial Academy of Sciences, 17–20 (in Russian).
- In Dmitrieva, L. A., Likhacheva, D. S. (comp.). 1981. *Pamyatniki literatury Drevney Rusi. XIV – seredina XV veka (Monuments of Literature of Ancient Russia. 14th - Mid-15th Centuries)*. Moscow: "Khudozhestvennaya literatura" Publ. (in Russian).
- Pachkalov, A. V. 2008. In *Istoriya i sovremennost' (History and modernity)* 2, septembre. Moscow. 64–71 (in Russian).
- Polo Marko. 2009. *Kniga chudes sveta (The Book of Wonders of the World)*. Moscow: "Eksmo" Publ. (in Russian).
- Polyak, A. N. 1964. In *Vostochnye istochniki po istorii narodov Yugo-Vostochnoy i Tsentral'noy Evropy (Oriental sources on the history of the peoples of Southeastern and Central Europe)*. Moscow: "Nauka" Publ., 29–66 (in Russian).
- Postnikov, A. V. 1985. *Razvitie kartografii i voprosy ispol'zovaniya starykh kart (The Development of Cartography and the Use of Old Maps)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Tiesenhausen, V. G. 1884. *Sbornik materialov, otnosiashchikhsia k istorii Zolotoi Ordy. T. 1. Izvlecheniia iz sochinenii arabskikh (Collected Works Related to the History of the Golden Horde. Vol. 1. Excerpts from Arab Writings)*. Saint Petersburg: "S. G. Stroganov" Publ. (in Russian).
- Fomenko, I. V. 2012. In Stashenkov, D. A. (ed.). *Srednee Povolzh'e v kontekste srednevekovoy rossiyskoy istorii: na perekrestke kul'tur (konets XIII–XIV v.) (The Middle Volga Region in the Context of Medieval Russian History: at the Crossroads of Cultures (Late 13<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> c.))*. Samara: "Ofort" Publ., 9–23 (in Russian).
- Hennig, R. 1962. *Nevedomye zemli (Unknown Lands)* 3. Moscow: "Izd-vo inostranoj literatury" (in Russian).
- Chekalin F.F. 1889. In *Trudy Saratovskoy uchenoy arkhivnoy komissii (Proceedings of the Saratov Scientific Archival Commission)* 2 (1). Saratov, 2, 81 (in Russian).
- Chekalin F.F. 1890. In *Trudy Saratovskoy uchenoy arkhivnoy komissii (Proceedings of the Saratov Scientific Archival Commission)* 2 (2). Saratov, 2, 247–251 (in Russian).
- Yazykov, D. I. 1840. In *Trudy Rossiyskoy Akademii Nauk (Proceedings of the Russian Academy of Sciences)* III. Saint-Petersburg: Imperial Academy of Sciences Publ., 103–125 (in Russian).
- Aboulféda. 1840. *Géographie d'Aboulféda. Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la société Asiatique par M. Reinaud*. Paris, 1840. XLVII.
- Almagià, R. 1948. In *Monumenta cartographica Vaticana*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, VII.
- Bagrow, L. 1956. In Leo Bagrow (Ed.). *Imago Mundi. A Review of Early Cartography* 13. Stockholm; 's-Gravenhage: Mouton & Co., , 3–10.
- Caraci, G. 1953. In Leo Bagrow (Ed.). *Imago Mundi. A Review of Early Cartography* X. Stockholm; Leiden: E. J. Brill, 23–49.
- Falchetta, P. 2006. *Fra Mauro's World Map with a Commentary and translation of the Inscriptions*. Turnhout (Belgium): Brepols.
- Freducci, A. 1554. *[Atlas morski Starego Świata] Angelo de Conte Fredvcci Anconitano le a fatte nel anno 1554*. In (Biblioteka Ordynacji Zamojskiej w Warszawie) Biblioteka Narodowa Magagyn Kartografii (ZZK

0.2 401) (URL: <https://polona.pl/item/atlas-morski-starego-swiata,NTM4OTY1MQ/5/#info:metadata> Date of access 20.01.2022).

Freducci, Angello de Conti. 1555. *Caspian Sea*. Atlante of 9 maps, P/36(7-8). National Maritime Museum, Greenwich, London. (URL: <https://www.rmg.co.uk/collections/objects/rmgc-object-541166> Date of access 20.01.2022).

Gasparri, T. L. 1956. *Il Mappamondo di Fra Mauro*. Roma: Istituto poligrafico dello stato.

Goldschmidt, E. P. 1944. In *Geographical Journal* 103, 272–278.

Ibn Battuta, Muhammad ibn Abdallah. 1854. *Voyages d'Ibn Batoutah, texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Deffrénary et B.R. Sanquinetti*. Vol. 2. Paris.

Mittarelli, G. B. 1779. *Bibliotheca codicum manuscriptorum monasterii S. Michaelis venetiarum prope Murianum una cum appendice librorum impressorum seculi XV*. Venetiis: Ex typ. Fentiana.

Nedashkovsky, L. F. 2004. Ukek: The Golden Horde city and its periphery. In *BAR IS*. 1222 Oxford: Archaeopress.

Ratti, A. 1988. In *Imago Mundi: a review of early cartography* 40. London: Imago Mundi Ltd. C/o King's College, 77–85.

Winter, H. 1962. In *Imago Mundi: a review of early cartography* XVI. Amsterdam: Nico Israel, 17–28.

Zurla, P. 1806. *Il mappamondo di Fra Mauro Camaldolese descritto ed illustrato da D. Placido Zurla dello stess'ordine*. Venezia.

#### **About the Author:**

**Volkov Igor V.** Candidate of Historical Sciences, Consultant to the General Director of Archeology in Construction LLC (Moscow, Russia); [plany\\_2010@mail.ru](mailto:plany_2010@mail.ru).



Статья поступила в журнал 14.03.2022 г.  
Статья принята к публикации 14.05.2022 г.